



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

2027 AURREKONTUAK PRESUPUESTOS

Donostiako Udalaren 2027. urteko
aurrekontua erabiltzeko araua
Norma de ejecución presupuestaria del año 2027
del Ayuntamiento de San Sebastian

AURKIBIDEA / ÍNDICE

I. TITULUA. ARAU OROKORRAK ETA KREDITUA ALDATZEA / TÍTULO I. NORMAS GENERALES Y MODIFICACIONES DE CRÉDITO		1
<u>I. kapitulua. Arau nagusiak</u>	<u>Capítulo I: Normas principales</u>	1
1. Artikulua: Iraupena	Artículo 1: Ambito temporal	1
2. Artikulua: Esparrua	Artículo 2: Ambito funciona	1
3. Artikulua: Aurrekontu kredituak	Artículo 3: Créditos presupuestarios	1
4. Artikulua: Kredituen lotura juridikoak	Artículo 4: Vinculaciones jurídicas de los créditos	2
5. Artikulua: Bermeak emateko eta zorpetzeko mugak	Artículo 5: Limites de prestación de garantías y endeudamiento	4
<u>II. kapitulua. Kreditu aldaketak</u>	<u>Capítulo II: Modificaciones presupuestarias</u>	4
6. Artikulua: Kreditu aldaketak	Artículo 6: De las modificaciones de créditos	4
7. Artikulua: Kreditu transferentziak	Artículo 7: Transferencias de crédito	5
8. Artikulua: Konpromiso-kredituei dagozkien transferentziak	Artículo 8: Transferencias que afectan a créditos de compromiso	9
9. Artikulua: Kreditu gaikuntza	Artículo 9: Habilitación de créditos	10
10. Artikulua: Kredituak zabalgarriak	Artículo 10: Ampliación de créditos	13
11. Artikulua: Kreditu osagarriak	Artículo 11 Créditos adicionales	13
12. Artikulua: Kreditu txertaketa	Artículo 12: Incorporación de créditos.	15
13. Artikulua: Kredituak bajan ematea	Artículo 13: Bajas de crédito	17
14. Artikulua: Hitzarmenen araubidea	Artículo 14: Régimen de convenios	18
15. Artikulua: Dirulaguntza izendunak	Artículo 15: Sebvenciones nominativas	19
16. Artikulua: Hainbat urtetarako gastuak eta konpromiso-kredituak	Artículo 16: Gastos plurianuales y créditos de compromiso	19

II. TITULUA. GASTUEN GAINEAN / TÍTULO II. DE LOS GASTOS		20
<u>I. kapitulua. Arau nagusiak</u>	<u>Capítulo I: Normas principales</u>	20
17. Artikulua: Aurrekontu urtealdia	Artículo 17: Anualidad presupuestaria	20
18. Artikulua: Gastu gestioaren faseak	Artículo 18: Fases en la gestión del gasto	20
<u>II. kapitulua. Aurrekontu gestioa</u>	<u>Capítulo II: Gestión presupuestaria</u>	21

19. Artikulua: Kreditu ez-erabilgarriak	Artículo 19: Créditos no disponibles	21
20. Artikulua: Gastuak baimentzea	Artículo 20: Autorización de gastos	21
21. Artikulua: Gastuak erabiltzea	Artículo 21: Disposición de gastos	24
22. Artikulua: Obligazioak onartzea	Artículo 22: Reconocimiento de obligaciones	25
23. Artikulua: Ordaintzeko agintzea	Artículo 23: Ordenación de pagos	25
24. Artikulua: Ordain mota guztietarako irizpide orokorra	Artículo 24: Criterio general para toda clase de pagos	26
<u>III. kapitulua. Administrazio prozedura</u>	<u>Capítulo III: Procedimiento administrativo</u>	29
25. Artikulua: Langile gastuak	Artículo 25: Gastos de personal	29
26. Artikulua: Dirulaguntza eta transferentziak	Artículo 26: Subvenciones y transferencias	29
27. Artikulua: Inbertsioak	Artículo 27: Inversiones.	34
<u>IV. kapitulua. Justifikatu beharreko ordainak, kutxa finkoaren aurrerakinak eta aurretiko ordain aplikatu gabeak</u>	<u>Capítulo IV: Pagos a justificar, anticipos de caja fija y pagos anteriores pendientes de aplicación</u>	34
28. Artikulua: Justifikatu beharreko ordainak	Artículo 28: Pagos a justificar	34
29. Artikulua: Kutxa finkoaren aurrerakinak	Artículo 29: Anticipos de caja fija	36
30. Artikulua: Aurretiko ordain aplikatu gabeak	Artículo 30: Pagos anteriores pendientes de aplicación	37
<u>V. kapitulua. Obligazioak iraungitzea</u>	<u>Capítulo V: Prescripción de obligaciones</u>	38
31. Artikulua: Obligazioak iraungitzea	Artículo 31: Prescripción de obligaciones	38

III. TITULUA. SARRERENA / TÍTULO III. DE LOS INGRESOS		39
32. Artikulua: Udal Diruzaintza Publikoa	Artículo 32: Tesoro Público Municipal	39
33. Artikulua: Diruzaintza plana	Artículo 33: Plan de tesorería.	39
34. Artikulua: Diru sarreraren gestio faseak	Artículo 34: Fases en la gestión del ingreso	40
35. Artikulua: Dirua sartzeko konpromisoa	Artículo 35: Compromiso de ingreso..	40
36. Artikulua: Eskubideak aitortzea	Artículo 36: Reconocimiento de ingresos	40
37. Artikulua: Onartutako eskubideak ordaintzea	Artículo 37: Cobro de derechos reconocidos..	41
38. Artikulua: Kreditu eragiketak eta bermeak emateko mugak	Artículo 38: Operaciones de crédito y límites a la prestación de garantías.	42
39. Artikulua: Finantza erakundeetan funtsak gordailutzea	Artículo 39: Depósito de fondos de entidades financieras	44

40. Artikulua: Berandutze interesak eta lehentasunezko interesa	Artículo 40: Intereses de demora e interés preferente.	45
41. Artikulua: Diru sarrerak kontabilizatzea	Artículo 41: Contabilización de ingresos	45

IV. TITULUA. AURREKONTUA LIKIDATZEA / TÍTULO IV. LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO		46
42. Artikulua: Gastuen Egoerako aurretiko eragiketak	Artículo 42: Operaciones previas en el estado de gastos.	46
43. Artikulua: Sarreren Egoerako aurretiko eragiketak	Artículo 43: Operaciones previas en el estado de ingresos	47
44. Artikulua: Ekitaldia likidatzea	Artículo 44: Liquidación del ejercicio	47
45. Artikulua: Diruzaintzako soberakina	Artículo 45: Remanente de tesorería	48

V. TITULUA. PLANTILLA ETA LANPOSTUEN ZERRENDIA / TÍTULO V. PLANTILLA Y RELACION DE PUESTOS DE TRABAJO		49
42. Artikulua: Edukia, eskumena eta mugak	Artículo 46: Contenido, competencia y límites	49

VI. TITULUA. BARNE KONTROLA / TÍTULO VI. CONTROL INTERNO		50
<u>I. kapitulua. Barne kontrola</u>	<u>Capítulo I: El control interno</u>	50
47. Artikulua: Barne-kontrolerako eredua	Artículo 47: Modelo de control interno	50
48. Artikulua: Barne-kontrolaren eremu subjektiboa	Artículo 48: Ámbito subjetivo del control interno	51
<u>II. kapitulua. Eginkizun kontu-hartzailatza</u>	<u>Capítulo II: La función interventora</u>	52
49. Artikulua: Kontu-hartzailatzaren faseak...	Artículo 49: Fases de la función interventora	52
50. Artikulua: Diru-sarreretan kontu-hartzailatza egitea	Artículo 50: Función interventora en ingresos	52
51. Artikulua: Gastuetan kontu-hartzailatza egitea	Artículo 51: Función interventora en gastos	53
52. Artikulua: Gastuen alde aurreko fiskalizazioaren mende ez daudenak	Artículo 52: No sujetos a fiscalización previa de gastos	55
53. Artikulua: Fiskalizazioa eta ondorengo kontu-hartze osoa	Artículo 53: Fiscalización e intervención plena posterior	56
54. Artikulua: Obligazioak aitortzeko aurretiazko kontu-hartzea eta inbertsioaren egiaztapen materiala egiteko kontu-hartzailatza	Artículo 54: La intervención previa del reconocimiento de las obligaciones e intervención de la comprobación material de la inversión	57
55. Artikulua: Ordainketaren kontu-hartze formala eta materiala. Kutxa finkoko aurrerakinak eta	Artículo 55: La intervención formal y material de pago. Anticipos de caja fija y pagos a justificar	57

justifikatu beharreko ordainketak		
56. Artikulua: Gastuak aldez aurretik fiskalizatu ea kontu hartzeko prozedura	Artículo 56: Procedimiento de fiscalización e intervención previa de gastos	58
57. Artikulua: Kontu-hartzailetzako eginkizuna ez betetzea	Artículo 57: Omisión de la función interventora	60
<u>III. kapitulua. Gastuen eta diru-sarreraren finantza-kontrola</u>	<u>Capítulo III: Control financiero de gastos e ingresos</u>	61
58. Artikulua: Finantza-kontrola	Artículo 58: El control financiero	61
59. Artikulua: Finantza-kontrolaren plangintza	Artículo 59: Planificación del control financiero	63
60. Artikulua: Finantza-kontrolaren emaitzak.	Artículo 60: Resultados del control financiero.	63
<u>IV. kapitulua. Laburpen-txostena eta ekintza-plana</u>	<u>Capítulo IV: Informe resumen y plan de acción</u>	64
61. Artikulua: Laburpen-txostena	Artículo 61: Informe resumen	64
62. Artikulua: Ekintza-plana	Artículo 62: Plan de acción	64
63. Artikulua: Udaleko kontu-hartzailetzak egin beharreko beste txosten batzuk	Artículo 63: Otros informes a emitir por la intervención municipal	65

VII. TITULUA. UDAL TALDE POLITIKOENTZAKO DIRU ESLEIPENEN ZENBATEKOA ETA JUSTIFIKAZIOA / TÍTULO VII. DESTINO Y JUSTIFICACIÓN DE LAS ASIGNACIONES A LOS GRUPOS POLÍTICOS		67
<u>I. kapitulua. Esleipenak</u>	<u>Capítulo I: Asignaciones</u>	67
64. Artikulua: Zenbatekoa	Artículo 64: Importe	67
65. Artikulua: Aldez aurreko betekizunak	Artículo 65: Requisitos previos	68
66. Artikulua: Araubide juridikoa	Artículo 66: Régimen jurídico	68
<u>II. kapitulua. Zertarakoa</u>	<u>Capítulo II: Destino</u>	69
67. Artikulua: Zertarakoa	Artículo 67: Destino	69
68. Artikulua: Funtzionamendu gastuak	Artículo 68: Gastos de funcionamiento	69
69. Artikulua: Udal talde politikoek alderdi politikoei egindako ekarpenak	Artículo 69: Aportaciones de los Grupos Políticos municipales a los Partidos Políticos	72
<u>III. kapitulua. Justifikazioa eta itzulketa</u>	<u>Capítulo III: Justificación y reintegro</u>	73
70. Artikulua: Kontabilitate espezifikoa	Artículo 70: Contabilidad específica	73
71. Artikulua: Diru-esleipenaren justifikazioa	Artículo 71: Justificación de la asignación	74
72. Artikulua: Agintaldiaren amaierako kontua	Artículo 72: Cuenta de fin de mandato	75
73. Artikulua: Gerakinak eta itzulketak	Artículo 73: Remanentes y reintegros.	75

IV. kapitulua. Kontu hartzaileak kontrolatzea. Kontu- ematea Udalbatzar	Capítulo IV: Control por la intervención. Rendición de cuentas al Pleno	76
74. Artikulua: Udal Kontu Hartzaileak kontrolatzea	Artículo 74: Control de la Intervención municipal	76
75. Artikulua: Udalbatzari kontu-ematea	Artículo 75: Rendición de cuentas al Pleno	76
V. kapitulua. Publizitatea eta gardentasuna	Capítulo V: Publicidad y transparencia	77
76. Artikulua: Dirulaguntzen Datu Base Nazionalen argitaratze	Artículo 76: Publicación en BDNS	77
77. Artikulua: Diru-esleipenen publizitate aktiboa	Artículo 77: Publicidad activa de las asignaciones	77

XEDAPEN GEHIGARRIAK / DISPOSICIONES ADICIONALES		77
1. Xedapena: Akordio edo hitzarmen lehiaketak	Disposición 1º: Acuerdos o convenios concursales	77
2. Xedapena: Informazioa	Disposición 2º: Información	78

AZKEN XEDAPENA / DISPOSICION FINAL	78
---	----

ERANSKINAK / ANEXOS		79
1. Eranskina: Zabalgarriak jasotako kredituak	1. Anexo: Créditos declarados ampliables	79

**Donostiako Udalaren 2027. urteko
Aurrekontua erabiltzeko araua****Norma de ejecución presupuestaria del
año 2027 del Ayuntamiento de San
Sebastián****I. TITULUA. ARAU OROKORRAK ETA
KREDITUA ALDATZEA****TÍTULO I. NORMAS GENERALES Y
MODIFICACIONES DE CRÉDITO****I. Kapitulua. Arau nagusiak****Capítulo I. Normas principales****1. Artikulua: Arau orokorrak****Artículo 1: Normas generales**

Arauak aurrekontuak beste iraungo du eta honen indarraldia luzatuko balitz, arauak luzapenean ere izango ditu ondorioak.

La norma tendrá la misma vigencia que el presupuesto y si éste ha de prorrogarse, la norma regirá en el periodo de prórroga.

2. Artikulua: Esparrua**Artículo 2: Ámbito funcional**

Araua Udalaren aurrekontua gauzatzeko aplikatuko da, arau honen VI. Tituluan udal-sektore publiko osoaren barne-kontrolaren eredua definitzeki buruz xedatutakoa eragotzi gabe.

La norma se aplicará a la ejecución del presupuesto del Ayuntamiento sin perjuicio de lo dispuesto en el Título VI de la presente Norma en relación a la definición del modelo de Control Interno de todo el sector público municipal.

3. Artikulua: Aurrekontu kredituak**Artículo 3: Créditos presupuestarios**

Gastuen Egoeran zehazturiko kantitateak mugarri dira aurrekontuaren indarraldiarekiko eta lotesleak aurrekontu egiturarekiko zein honako arau honek xedatzen dituen lotura juridikoen mailekiko. Kredituak aurrekontuan sartzeak ez du inongo eskubiderik sortzen.

Las cantidades fijadas en el estado de gastos tienen carácter limitativo en relación con el periodo de vigencia del presupuesto y tienen carácter vinculante con sujeción a la estructura presupuestaria y a los niveles de vinculación jurídica que se establecen en la presente norma. La inclusión de los créditos en el presupuesto no crea ningún derecho.

Oro har, soilik hartu daitezke obligazioak urtarilaren 1etik abenduaren 31ra arte baimenduriko gastuak direla eta, legeek onartutako salbuespenekin. baimendutako gastuetatik eratorritako betebeharrak hartu ahal izango dira.

Con carácter general únicamente podrán contraerse obligaciones derivadas de gastos autorizados entre el 1 de enero y el 31 de diciembre, con las excepciones admitidas en la normativa legal.

4. Artikulua: Kredituen lotura juridikoak

Artículo 4: Vinculaciones jurídicas de los créditos

Ezingo da gastu konpromisorik hartu gastuen egoeran onartutako kredituak gaituz gero, horrelakoak mugatzaile baitira ondorengo lotura mailan:

No se podrán adquirir compromisos de gasto por cuantía superior al importe de los créditos autorizados en el estado de gastos, los cuales tienen carácter limitativo dentro del nivel de vinculación siguiente:

LANGILEEN ORDAINSARIAK: kapitulua, honako programa hau izan ezik: Ekonomia Garapena eta Enplegua.

REMUNERACIONES DE PERSONAL: capítulo, excepto el programa de Desarrollo Económico.

GASTUAK ONDASUN ARRUNTETAN ETA ZERBITZUETAN: programa eta kapitulua.

GASTOS CORRIENTES EN BIENES Y SERVICIOS: programa y capítulo.

Hiriko Hondakin Solidoen Bilketa programa, Hondakinen Kudeaketa: San Marko programa, eta Hondakinen tratamendua: San Marko programa. Programa hauek talde mailako lotura izango dute.

Los programas de Recogida de Residuos Sólidos Urbanos, Gestión de Residuos: San Marcos y Tratamiento de Residuos: San Marcos vincularán a nivel de grupo de programas.

Ura eta Saneamendua: Zuzendaritza eta Administrazioa; Ura; Uraren hornikuntza: Añarbe; Saneamendua eta Saneamendu arazketa: Añarbe. Programa hauek beraien arteko lotura izango dute.

Los programas de Agua y Saneamiento: Dirección y Administración, Agua, Abastecimiento de Agua: Añarbe, Saneamiento y Saneamiento y Depuración: Añarbe vincularán entre sí.

INTERESAK ETA FINANTZA-PASIBOAK: programa eta kapitulua.

INTERESES Y PASIVOS FINANCIEROS: programa y capítulo.

TRANSFERENTZIAK, DIRULAGUNTZA
ARRUNTAK ETA KAPITAL
DIRULAGUNTZAK: programa eta kontzeptua
(dirulaguntza izendunak izan ezik)

TRANSFERENCIAS, SUBVENCIONES
CORRIENTES Y SUBVENCIONES DE
CAPITAL: programa y concepto (excepto
subvenciones nominativas)

INBERTSIOAK ETA KAPITAL
TRANSFERENTZIAK: lehendik dauden
aurrekontu-aplikazioen arteko programa eta
artikuluak, Lurzoruaren Udal Ondareari (LUO)
dagozkion aplikazioei dagokienez berezitasun
hauek dituela:

INVERSIONES Y TRANSFERENCIAS DE
CAPITAL: programa y artículo entre
aplicaciones presupuestarias existentes, con
las siguientes especialidades respecto de las
aplicaciones correspondientes al Patrimonio
Municipal del Suelo (PMS):

a) PMStzat hartzen ez diren aplikazioak
elkarrekin lotu ahal izango dira programa- eta
artikulu-mailan.

a) Las aplicaciones que no tengan la
consideración de PMS podrán vincularse entre
sí a nivel de programa y artículo.

b) PMStzat hartzen diren aplikazioak
elkarrekin lotu ahal izango dira, loturak
eragiten dien aplikazio guztiek izaera hori
dutenean.

b) Las aplicaciones que tengan la
consideración de PMS podrán vincularse entre
sí cuando todas las aplicaciones afectadas por
la vinculación tengan dicha consideración.

c) Loturak PMS eta ez PMS aplikazioei batera
eragiten dienean, PMS aplikazioa loturaren
ondorioz handitzen denean bakarrik jardun
ahal izango du.

c) Cuando la vinculación afecte conjuntamente
a aplicaciones PMS y no PMS, únicamente
podrá operar cuando la aplicación PMS resulte
incrementada como consecuencia de la
vinculación.

FINANTZA AKTIBOAK: programa eta
artikuluak.

ACTIVOS FINANCIEROS: programa y artículo.

Ekonomia Garapena programa mailan lotuko
da.

El programa de Desarrollo Económico
vinculará a nivel de programa.

5. Artikulua: Bermeak emateko eta zorpetzeko mugak

Zorpetze-eragiketek eta edozein motatako abal eta bermeak emateak organo eskudunaren baimena eskatuko dute, eta indarrean dagoen araudiak kasu bakoitzean ezarritako mugak bete beharko dituzte.

Artículo 5: Límites de prestación de garantías y endeudamiento

Las operaciones de endeudamiento y la prestación de avales y garantías de cualquier tipo exigirán autorización del órgano competente cumpliendo los límites establecidos en cada caso en la normativa vigente.

II. Kapitulua. Kreditu aldaketak**Capítulo II. Modificaciones presupuestarias****6. Artikulua: Kreditu aldaketak****Artículo 6: Modificaciones de créditos**

Lotura juridikoaren maila gainditzen duen gastu bat egin nahi denean, kredituak aldatzeko espediente bat izapidetuko da, kapitulu honetan araututako berezitasunen arabera.

Cuando se pretende realizar un gasto que exceda del nivel de vinculación jurídica, se tramitará un expediente de modificación de créditos con sujeción a las particularidades reguladas en este capítulo.

Kreditua aldatzeko espedientea eragindako zuzendaritzak eskatu ondoren hasiko da, eta premiaren justifikazio-txosten bat aurkeztu beharko da, nahitaez. Kudeaketa ekonomikoak eskaeraren bidez kotasuna aztertuko du eta aldaketaren erabaki-proposamena egingo du.

El expediente de modificación de crédito se iniciará previa solicitud de la dirección afectada, acompañada obligatoriamente de un informe justificativo de la necesidad. Gestión económica analizará la procedencia de la solicitud y elaborará propuesta de acuerdo de modificación.

Kreditua aldatzeko espediente guztien gainean eman beharko du iritzia Kontu-hartzailetzak, eta hurrenkeran zenbakitu beharko ditu kontu nagusian justifikatzekotan.

Todos los expedientes de modificación de créditos deberán ser informados por la Intervención Municipal y serán enumerados correlativamente a efectos de justificación en la cuenta general.

Ez da kreditu aldaketatzat joko, baizik eta kontabilitate doikuntzatzat, lotura juridikoko poltsa baten barruan aurrekontu-aplikazio bat

No se considerará modificación de créditos, sino un ajuste contable, la creación de una aplicación presupuestaria dentro de una bolsa

sortzea, betiere horrek aldaketa kuantitatiborik ez badakar.

Era berean, aurrekontu-sail berriak sortu ahal izango dira. Hau egiteko eskumena aurrekontu-aldaketa erabakitzeko eskumena duen organo bera izango da.

21/2003 Foru Arauak ahalbidetzen duen bezala, kredituak aldatzeko sistema arin bat ezartzen da, eta informazio publikoaren betekizunak kasu ekonomiko garrantzitsuetarako gordetzen dira. Horregatik, ez dira argitaratuko aurrekontu-aplikazioen arteko kreditu-transferentziak, diru-sarrera espezifikoak egiteagatiko kreditu-gaitzeak eta aurreko ekitaldietako kreditu-txertaketak. Gainerako aldaketetarako, kreditu gehigarrien kontzeptuan definituak, antzeko prozedura hartzeko aukera ematen da, alkateak onartutako aldaketen kasuan.

7. Artikulua: Kreditu transferentziak

Gastu bat egin nahi bada eta kreditua nahikoa ez bada edo halakorik ez dagoenean baina lotura juridiko maila desberdinei dagozkien beste kontu sail batzuetatik kreditua zati bat edo guztia gutxitzea posible bada, gastuen egoerako zenbateko osoa aldatu gabe, kreditua transferitzeko espediente bat onartuko da.

de vinculación jurídica siempre que la misma no suponga una variación cuantitativa.

Igualmente se podrán crear nuevas partidas presupuestarias siendo el órgano competente para ello el mismo que lo sea para acordar la modificación presupuestaria que sea necesaria.

Tal y como permite la Norma Foral 21/2003 se establece un sistema ágil de modificación de créditos, reservando los requisitos de información pública para los casos económicamente relevantes. Por ello, no serán objeto de publicación las transferencias de créditos entre aplicaciones presupuestarias, las habilitaciones de créditos por realización de ingresos específicos, ni las incorporaciones de créditos de ejercicios anteriores. Para el resto de las modificaciones, definidas bajo el concepto de créditos adicionales, se posibilita la adopción de un procedimiento similar en el caso de las modificaciones aprobadas por el Alcalde/sa.

Artículo 7: Transferencias de crédito

Cuando se pretenda realizar un gasto y el crédito de la aplicación presupuestaria sea insuficiente o no exista la misma, pero sea posible minorar total o parcialmente el crédito de otras aplicaciones presupuestarias correspondientes a diferentes niveles de vinculación jurídica sin alterar el importe total del estado de gastos, se aprobará un expediente de transferencia de créditos.

Mota guztietako kreditu transferentziek honako muga hauek izango dituzte:

a) Ez dituzte transferentzien erregimenaren arabera edo kreditu gehigarrien bitartez gehitutako ordainketa kredituak gutxituko, ez gehitua den konpromiso kredituari dagozkionak ere.

b) Ez dituzte beste transferentzia batzuen ondorioz gutxituak diren kredituak handituko.

c) Ezin dituzte zabalgarritzat hartzen diren kredituak gutxitu, kalifikazio hori galduz, beraz, eta geroago ezin gehitu dira.

Aurreko mugak ez dagozkie pertsonalaren kredituei buruzko kreditu transferentziei eta ez dira aplikatuko, udalbatzak onetsiak diren administrazio berrantolaketen ziozko transferentziak direnean.

Ekitaldian onesten diren kreditu transferentzietak hasierako difizitik gabe onetsi beharko dira. Nolanahi ere, eragiketa arruntan diru sarrerak izaera bereko gastuak gehi zorpetzearen amortizazio gastuak adinakoak izan beharko dira gutxienez. Ondorio horietarako, diruzaintzako gerakinarekin finantzatutako gastu arruntak ez dira konputatauko.

Las transferencias de crédito de cualquier clase estarán sujetas a las siguientes limitaciones:

a) No minorarán los créditos de pago incrementados en función del régimen de transferencias o mediante créditos adicionales ni aquéllos de los que el correspondiente crédito de compromiso haya sido incrementado.

b) No aumentarán los créditos que hayan sido minorados como consecuencia de otras transferencias.

c) Podrán minorar los créditos calificados como ampliables con la pérdida de esta calificación, no pudiendo, por tanto, ser susceptibles de incremento posterior

Las anteriores limitaciones no afectarán a las transferencias de crédito que se refieran a créditos de personal, ni serán de aplicación cuando se trate de transferencias motivadas por reorganizaciones administrativas aprobadas por el Pleno de la Corporación.

Las transferencias de crédito que se aprueben en el ejercicio se aprobarán sin déficit inicial. En todo caso, los ingresos por operaciones corrientes deberán ser, como mínimo, iguales a los gastos de igual naturaleza más los gastos de amortización por endeudamiento. A estos efectos, no computarán los gastos corrientes financiados con remanente de tesorería.

Alorreko ordezkariari dagozkio programa barneko honako transferentzia hauek onartzea inbertsio errealetarako kreditua gutxitzen dituztenak ezik:

a) 2. edo 4 kapituluko kontzeptuetatik 1., 2, 4., 6., 7. eta 8. kapituluetakoa beste kontzeptuetarakoak.

b) 7. eta 8. kapituluetakoa kontzeptuen arteko transferentziak 6., 7. eta 8. kapituluetakoa beste kontzeptu batzuetara.

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontua kudeaketa eta Euskara ordezkariak honako transferentzia hauek egin ditzake:

a) Kreditu orokorrekoak edo aurrekontua betearazteko kontingentzia-funtsekoak.

b) 1. kapituluko kontzeptuetatik 2., 3., 4., 6., 7., eta 9. kapituluetakoa kontzeptuetarakoak.

c) Programen artean egindakoak proiektu bat hainbat programatik finantzatzearen ondorioz.

d) 3. eta 9. kapituluetakoa kontzeptuen arteko transferentziak eta kapitulu horietako kontzeptuetatik beste kapituluetakoa kontzeptuetarakoak.

e) Herri Partaidetza programako 619 kontzeptutik eta Ekialde Barrutia programako 619 eta 226.99.01 kontzeptuetatik edozein

Corresponden **al/a la delegado/a del área** las siguientes transferencias dentro de cada programa salvo que minoren consignaciones para inversiones reales:

a) Transferencias de conceptos de capítulo 2º o 4º a otros conceptos de los capítulos 1º, 2º, 4º, 6º, 7º y 8º.

b) Transferencias entre conceptos de los capítulos 7º y 8º a otros conceptos de los capítulos 6º, 7º y 8º.

Corresponden **al/a la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera** las siguientes transferencias:

a) Transferencias desde el crédito global o fondo de contingencia de ejecución presupuestaria.

b) Transferencias desde conceptos del capítulo 1º a otros conceptos de los capítulos 2º, 3º, 4º, 6º, 7º y 9º.

c) Transferencias entre programas que sean consecuencia de la financiación de un proyecto desde diferentes programas

d) Transferencias entre conceptos de los capítulos 3º y 9º y desde conceptos de estos capítulos a otros conceptos de cualquier capítulo.

e) Transferencias del concepto 619 del programa Participación ciudadana y conceptos 619 y 226.99.01 del programa Distrito Este a

kapitulu eta programatako beste kontzeptu batzuetarako transferentziak, beti ere aurrezkia positiboa bada, aurrekontuan herri partaidetzatik eratorriko jarduketak behar bezala sailkatzeko.

otros conceptos de cualquier capítulo y programa siempre que el ahorro sea positivo para clasificar adecuadamente las actuaciones derivadas de la participación ciudadana en el presupuesto.

b), c), d) eta e) kasuetan, jatorrizko eta destinoko programa taldeetako aldaketen diferentzia metatuak aurreikusitako hasierako kontsignazioen % 25 gainditzen ez duenean.

En los supuestos b), c), d) y e) cuando la variación acumulada de modificaciones en los grupos de programas de origen y destino no supere el 25% de sus consignaciones iniciales previstas.

Tokiko Gobernu Batzordeak bere esku izango ditu programa arteko transferentzia hauek jatorrizko eta destinoko programa taldeetako aldaketen diferentzia metatuak aurreikusitako hasierako kontsignazioen % 25 gainditzen ez duenean eta inbertsio errealetarako kontsignazioak murrizten ez badituzte. :

Corresponden a la **Junta de Gobierno Local** las siguientes transferencias entre programas siempre y cuando la variación acumulada de modificaciones en los grupos de programas de origen y destino no supere el 25% de sus consignaciones iniciales previstas y salvo que minoren consignaciones para inversiones reales:

a) 2. kapituluko kontzeptuetatik 1., 2., 4., 6., 7. eta 8. kapituluetako kontzeptuetarakoak.

a) Transferencias de conceptos del capítulo 2º a otros conceptos de los capítulos 1º, 2º, 4º, 6º, 7º y 8º.

b) 4. kapituluko kontzeptuetatik 1., 2., 4., 6., 7. eta 8. kapituluetako kontzeptuetarakoak.

b) Transferencias de conceptos del capítulo 4º a otros conceptos de los capítulos 1º, 2º, 4º, 6º, 7º y 8º.

c) 7. eta 8. kapituluetako kontzeptuen arteko transferentziak 6., 7. eta 8. kapituluetako beste kontzeptu batzuetara.

c) Transferencias entre conceptos de los capítulos 7º y 8º a otros conceptos de los capítulos 6º, 7º y 8º.

Udalaren Osoko Bilkurari dagozkio honako transferentzia hauek programa bakoitzaren barruan edo programen artean:

Corresponden al **Pleno del Ayuntamiento** las siguientes transferencias dentro de cada programa o entre programas.

a) Jatorrizko eta destinoko programa taldeetako aldaketen diferentzia metatuak

a) Cuando la variación acumulada de modificaciones en los grupos de programas de

aurreikusitako hasierako kontsignazioen % 25 gainditzen duenean.

origen y destino supere el 25% de sus consignaciones iniciales previstas

b) Inbertsio errealetarako kontsignazioak murrizten direnean.

b) Cuando minoren consignaciones para inversiones reales.

c) Dirulaguntza izendunetarako ezarritako kreditua aldatzea dakarten transferentziak, bai bertan izendatutako kreditua handitzeko, bai aurrekontuan jaso gabeko dirulaguntza izendun berri bat sortzeko.

c) Transferencias que impliquen la modificación del crédito establecido para las subvenciones nominativas, tanto para aumentar el crédito consignado en la misma como para la creación de una nueva subvención nominativa no contempladas en el presupuesto.

Kasu guztietan, espedientea abiaraziko du Ekonomia Kudeaketako Zuzendaritzak eta eragindako ordezkarien oniritzia ez ezik, Kontu-hartzaileak nahitaezko txostena ere izan beharko du.

En todos los casos, el expediente será incoado por la Dirección de Gestión Económica debiendo llevar la conformidad de los/las delegados/as a quienes afecte y el informe preceptivo de la Intervención Municipal.

Onartutako transferentziak berehala betearaztekoak izango dira, dirulaguntza izendunei dagozkienak izan ezik, horiek arau honetako 15. artikuluan ezarrita dagoena bete beharko baitute

Las transferencias aprobadas serán inmediatamente ejecutivas excepto las concernientes a las subvenciones nominativas que deberán respetar lo establecido en el artículo 15 de esta norma.

Transferentzia baten onarpena Udalbatzari ez badagokio, Ogasuneko Informazio Batzordeari emango zaio hura onartu izanaren berri, Kontu-hartzailearen bidez.

Si la aprobación de una transferencia no compete al Pleno, de la aprobación de la misma se dará cuenta a la Comisión Informativa de Hacienda por conducto de la Intervención Municipal.

8 Artikulua: Konpromiso-kredituei dagozkien transferentziak.

Artículo 8: Transferencias que afectan a créditos de compromiso.

Transferentziek konpromiso-kredituei dagozkien ordainketa-kredituak gutxitzen

En el caso de que las transferencias impliquen la minoración de créditos de pago

dituztenean, kontratuen zenbatekoa gehitzeko baimena eman ahal izango da, 2003/21 Foru Arau 22.4. artikuluan aurreikusita, gutxitutako zenbatekoa kenduz.

correspondientes a créditos de compromiso, podrá autorizarse el incremento en la cuantía de los contratos, prevista en el artículo 22.4 de la Norma Foral 21/2003, con deducción del importe minorado.

Hala ere, aurreko atalak aipatu dituen transferentziak ordainketa-kredituaren zuzkidurako zenbateko osoari badagozkio, konpromiso-kreditua, ordainketa kreditua beraren zatia dela, baliorik gabe geldituko da berez.

No obstante, si las transferencias a que se refiere el apartado anterior afectasen a la totalidad del importe con que estaba dotado un crédito de pago, el crédito de compromiso del que aquél formaba parte quedará anulado automáticamente.

Konpromiso-kredituei dagozkien ordainketa kredituen zuzkidura handitzen duten transferentziek honako ondore hauetako bat sortuko dute:

Las transferencias que impliquen el aumento en la dotación de créditos de pago correspondientes a créditos de compromiso producirán alguno de los siguientes efectos:

a) Konpromiso-kreditua transferitutako zenbatekoan gutxitu.

a) La minoración del crédito de compromiso en la cuantía transferida, o

b) Konpromiso-kredituaren zenbatekoak aurreko kopuruari eutsi.

b) El mantenimiento de la cuantía del crédito de compromiso en su importe anterior.

Aurreko a) kasuan, 2003/21 Foru Arauko 22.4. artikuluan aurreikusitako gehikuntzarako baimena eman ahal izango da, konpromiso kredituaren zuzkidura berriaren gainean aplikatuta, b) kasuan, eta jasotako gehikuntza manu horrek aipatutako baimenaren mugak zehazteko konputatuko da.

En el caso a) anterior, se podrá autorizar el incremento previsto en el artículo 22.4 de la Norma Foral 21/2003 aplicado sobre la nueva dotación del crédito de compromiso, mientras que en el caso b), la ampliación experimentada se computará a los efectos de determinar los límites de autorización a que dicho precepto se refiere.

9. Artikulua: Kreditu gaikuntza

Artículo 9: Habilitación de créditos

Ekitaldian lortutako diru sarrerak diru-sarreraren egoera-orrietan aurreikusi gabekoak edo aurreikusitakoak baina haundiagoak direnean,

Podrán generar crédito en el estado de gastos los ingresos obtenidos en el ejercicio que no hubieran sido previstos en los estados de

gastu egoera-orrian kredituak sortuko dituzte beti ere diru sarrera hauek honako hauetatik badatoz:

a) Norbanakoek edo pertsona juridikoek egindako ekarpenak edo ekarpenerako konpromiso irmoak; beti ere, toki erakundearekin, hurrenez hurreneko helburu edo xedeen barruan, beren izaera bereziagatik dauden gastuak finantzatzeko direnean.

b) Ondare ondasunak besterentzeak:

c) Zerbitzugintzak.

d) Maileguren itzulkinak.

e) Beste erakunde publiko batzuen aurrekontu orokorren kargura jaso edo pertsona edo erakunde pribatuek ematen dituzten beste ekarpen batzuk.

f) Zorrik gabe egin eta itxitako ekitaldiei dagozkien ordainketen itzulkinak.

Kreditua gaitzeko betebeharrak hauek bete behar dira nahitaez:

Aurreko puntuko a), b) eta e) idatz-zatietan ezarritako balizkoetan, eskubidea aintzatetsi behar da, edo ekarpena egiteko konpromiso irmoa dagoela.

Aurreko puntuko c) eta d) idatz-zatietan ezarritako balizkoetan, eskubidea aintzatetsi behar da; nolahi ere, horrelako kasuetan

ingresos o cuya cuantía superasen la prevista procedentes de:

a) Aportaciones, o compromisos firmes de aportación, de personas naturales o jurídicas para financiar, juntamente con la entidad local, gastos que por su naturaleza estén comprendidos en sus fines u objetivos respectivos.

b) Enajenación de bienes de Patrimonio.

c) Prestaciones de servicios.

d) Reembolsos de préstamos.

e) Otras aportaciones que, en su caso, se reciban con cargo a los Presupuestos Generales de otros Entes Públicos o procedan de personas o entidades privadas.

f) Los reintegros de pagos realizados indebidamente y correspondientes a ejercicios cerrados.

Para proceder a la habilitación de crédito será requisito indispensable:

En los supuestos establecidos en los apartados a), b) y e) del punto anterior, el reconocimiento del derecho o la existencia formal del compromiso firme de aportación.

En los supuestos establecidos en los apartados c) y d) del punto anterior, el reconocimiento del derecho; si bien la disponibilidad de dichos

kreditua baliatu ahal izateko eskubideak bildu beharko dira lehenik.

créditos estará condicionada a la efectiva recaudación de los derechos.

Aribideko aurrekontuko itzulkinak gertatzen direnean, itzulkina kobratu egin behar da.

En el supuesto de reintegros de presupuesto corriente la efectividad del cobro del reintegro.

Aurreko puntuko a) eta e) letretan deskribaturiko eragiketetan oinarrituz gaitutako kredituak, dagokionean, ondorio horretarako hitzartutako proiektu jakin batzuk burutzeko aplikatu beharko dira.

Los créditos habilitados en base a las operaciones descritas en las letras a) y e) del punto anterior, deberán aplicarse, en su caso, a la realización de aquellos proyectos que al efecto se hubiesen convenido.

Aurreko puntuko b) letran deskribaturiko eragiketetan oinarrituz gaitutako kredituak, kasu orotan, kapital eragiketak finantzatzeko aplikatu beharko dira.

Los créditos habilitados en base a las operaciones descritas en la letra b) del punto anterior deberán aplicarse, en todo caso, a la financiación de operaciones de capital.

Lortutako sarrerak finalistak direnean, Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako ordezkariak baimenduko du gaikuntza, gainerako kasuetan eskuduntza Osoko Bilkurari dagokiolarik.

Corresponde al/a la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera la habilitación de créditos por ingresos que tengan el carácter de finalistas, correspondiendo al Pleno en los restantes casos.

Ekonomia Kudeaketako Zuzendaritzak ekingo dio espedienteari, eta Ogasuneko Informazio Batzordeari emango zaio onartu izanaren berri.

El expediente será incoado por la Dirección de Gestión Económica y en el supuesto en el que el órgano competente de su aprobación no sea el Pleno, se dará cuenta a la Comisión Informativa de Hacienda.

Aurreko ataletan ezarritakoaz gain, krediturik gaitu ahal izango da aurrekontu-aplikazio zabalgarrietan eta kreditu globalean, likidatutako tributu sarrera berri edota handiagoez baliatuz.

Además de los supuestos establecidos anteriormente, se podrán habilitar créditos en aplicaciones presupuestarias de carácter ampliable y en el crédito global mediante nuevos o mayores ingresos liquidados de carácter tributario.

10. Artikulua: Kredituak zabalgarriak

Arau honen II. eranskinean jasotako ordainketa-kredituak automatikoki zabaldutako ahal izango dira diru-sarrera handiagoak lortuz gero.

Interbentzio nagusiak baldintzak betetzen direla egiaztatu ostean kreditu zabalkuntza egingo da eta Ogasuneko Informazio Batzordeari aldaketaren berri emango zaio.

Espedientea Ekonomia Kudeaketako Zuzendaritzak abiaraziko du.

Artículo 10: Ampliación de créditos

Se declaran ampliables automáticamente por la obtención de mayores ingresos los créditos de pago recogidos en el anexo II de la presente Norma.

Comprobado por la intervención general que se cumplen los requisitos necesarios, se procederá a la ampliación de créditos, dando cuenta de la modificación a la Comisión Informativa de Hacienda.

El expediente será incoado por la Dirección de Gestión Económica.

11. Artikulua: Kreditu osagarriak

Ekitaldian zehar hurrengo ekitaldira arte atzeratu ezin den gastu bat egin behar bada eta aurrekontu krediturik ez badago edo kreditua egonaz askieza eta zabalezina bada, eta aldaketa erregimenaren bidez ezin bete denean, ezohiko kreditu bat onartu ahal izango da.

Aldaketen proposamen guztiak dagokion ordezkariaren txosten bat izan beharko du, egin beharreko gastua beharrezkoa edo premiazkoa dela egiaztatzen duena.

Kreditu osagarriak honako baliabide hauetako batekin edo batzuekin finantzatzeko dira:

- Diruzaintzako soberakin likidoa.

Artículo 11: Créditos adicionales

Si durante el ejercicio ha de realizarse un gasto que no puede demorarse hasta el ejercicio siguiente y no existe crédito presupuestario o existiendo éste fuere insuficiente y no ampliable, y no fuese posible su cobertura en virtud del régimen de modificaciones se podrá aprobar un crédito adicional.

Toda propuesta de modificación de créditos adicionales deberá contener informe justificativo del delegado/a a quien afecte, de la necesidad o urgencia del gasto a realizar.

Los créditos adicionales se financiarán con uno o varios de los siguientes recursos:

- Remanente líquido de tesorería.

-Aurrekontuak xedaturikoak baino likidatutako sarrera handiagoak edo sarrera berriak bildu izana beti ere sarrera oso horiek normaltasun osoz egiten direla frogatzen denean helbururen bat izan behar edo badute ezik.

- Konprometitu gabeko eta arau honen 13. artikuluan aipatutako kredituen deuseztapenak edo bajak.

- Gipuzkoako Lurralde Historikoko Tokiko Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauan (34. artikulua bigarren ataleko hirugarren paragrafoan) aipatzen diren kreditu eragiketen bidez.

Espedientea Ekonomia Kudeaketako Zuzendaritzak bideratuko du eta ordezkarien oniritziak ez ezik, Kontuhartzaitzaren nahitaezko txostena ere eraman beharko du.

Espedienteek aurrekontuaren administrazio izapide berberak bete beharko dituzte.

Alkateari dagokio bi baldintza hauek betetzen dituzten kreditu gehigarriak onartzea: denek batera hasierako aurrekontuaren % 5 ez gainditzea eta ez finantzatzea ez kapital eragiketen aurrekontu kredituak deuseztatu bidez, ez eta Gipuzkoako Lurralde Historikoko Tokiko Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauan (34. artikulua bigarren ataleko hirugarren paragrafoan) aipatzen diren kreditu eragiketen bidez ere.

- Nuevos o mayores ingresos liquidados sobre los totales previstos en el presupuesto corriente siempre que se acredite que éstos vienen efectuándose con normalidad, salvo que deban tener o tengan carácter finalista,

-Anulaciones o bajas de créditos no comprometidos y mencionados en el artículo 13 de la presente norma.

- Operaciones de crédito referidas en el apartado dos párrafo tercero del artículo 34 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

El expediente será incoado por la Dirección de Gestión Económica, debiendo llevar la conformidad de los/las delegados/as a quienes afecte y el informe preceptivo de la Intervención Municipal.

Los expedientes se sujetarán a los mismos trámites administrativos que el presupuesto.

Compete al/a la alcalde/sa la aprobación de créditos adicionales que acumulativamente no superen el 5% del presupuesto inicial y que no se financien con anulación de créditos presupuestarios de operaciones de capital ni con operaciones de crédito referidas en el apartado dos párrafo tercero del artículo 34 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Aparteko kasu horretarako, ez dira aplikatuko aurrekontu orokorraren informazio, erreklamazio, publizitate eta errekurtsio arauak.

Para este supuesto excepcional no serán aplicables las normas de información, reclamaciones, publicidad y recursos de los presupuestos generales.

Ogasuneko Informazio Batzordeari onartutako aldaketen berri emango zaio.

De las modificaciones aprobadas se dará cuenta a la Comisión Informativa de Hacienda.

Lazeria handiak edo denon intereseko antzekoak gertatzen direnean, kreditu gehigarriak eman nahi dituzten Toki erakundeek erabakiak berehalaxe betearazi ahal izango dira, beraien aurka eragin litezkeen erreklamazioen kaltetan gabe, berauek aurkeztu eta hurrengo zortzi egunen barruan bururatu behar direlarik, epe horren barruan errekurtsogileari ebazpenik jakinarazten ez zaionetan, gaitziritzizat hartuz.

Los acuerdos que tengan por objeto la concesión de créditos adicionales en caso de calamidades públicas o de naturaleza análoga de excepcional interés general, serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio de las reclamaciones que contra los mismos se promovieran, las cuales deberán sustanciarse dentro de los ocho días siguientes a la prestación, entendiéndose desestimadas de no notificarse su resolución al recurrente dentro de dicho plazo.

12. Artikulua: Kreditu txertaketa

Artículo 12: Incorporación de créditos.

Toki erakundearen administrazioaren aurrekontuari, kasuan kasuko, indarreko ekitaldikoak izanik, bakoitzaren aurreko ekitaldiko aurrekontuetako gastuen orrien barruko ordainketa kredituak txertatu ahal izango zaizkie, beti ere aintzatetsiak diren betebeharren menpean egon gabe hurrengo kasuetarik batetakoak direnean:

Se podrá incorporar, en cada caso, al presupuesto de la administración de la entidad local del ejercicio vigente, los créditos de pago, incluidos en los estados de gastos de los respectivos presupuestos, del ejercicio anterior, que no estuviesen afectados al cumplimiento de obligaciones ya reconocidas y correspondan a alguno de los siguientes casos:

a) Baimenpeko transferentziaren xede izan diren kredituak eta kreditu gehigarriak, beti ere, kasu bietan, ekitaldiko azken hiruhilekoan emanak direnean.

a) Créditos que hayan sido objeto de transferencia autorizada y créditos adicionales concedidos, en ambos casos, en el último trimestre del ejercicio.

b) Erabilitako gastuei dagozkien kredituak, beti ere, bidezkotutako kariak direla bide, beraietarako betebeharra ezin hartua denean.

b) Créditos correspondientes a gastos dispuestos y para los que, por causas

- | | |
|--|--|
| | justificadas no haya podido contraerse la obligación. |
| c) Gaitutako kredituak eta lotutako sarreraren menpeko beste kreditu batzuk. | c) Créditos habilitados y otros créditos vinculados a ingresos afectados |
| d) Kapital eragiketen ziozko kredituak. | d) Créditos por operaciones de capital. |

Kredituak txertatzen direnean, jatorrizko aurrekontuan zuten helburu berdinarekin egingo dira.	Los créditos incorporados lo serán con la misma finalidad que hubieran tenido en el Presupuesto de origen.
--	--

Kreditu gerakinak txertatu ahal izateko, horretarako nahikoa finantza baliabideak egon beharko dira.	La incorporación de remanentes de crédito quedará subordinada a la existencia de suficientes recursos financieros para ello.
--	--

Kreditu txertaketak eransten diren ekitaldiaren barruan erabili beharko dira, geroago ezin daitekeela txertaketa gehiagorik egin, helburudun sarreraren bitartez finantzatzeko diren kapital eragiketak direnean izan ezik.	Los créditos incorporados deberán ser realizados dentro del ejercicio en que se produce la incorporación, no procediendo incorporaciones sucesivas salvo en el caso de operaciones de capital que se financien con ingresos finalistas.
---	---

Halaber, txerta daitezkeen kredituak, ekainaren 30ean bakoitzaren aurrekontuei txertatzen ez bazaizkie, baliorik gabe geldituko dira.	Asimismo, los créditos susceptibles de incorporación que al 30 de junio no hubieran sido incorporados a los respectivos presupuestos quedarán anulados.
---	---

Kredituak programa taldeen barruan sartuz txertatuko dira, beti ere programa talde horiek bakoitzaren jarraiko ekitaldiko aurrekontuetako gastuen orrien barruan sartuta egon eta, gauzatzeari dagozkionez, txertatuak diren kredituak zeudenen jarraipena direnean.	La incorporación de créditos se llevará a cabo mediante su integración en los grupos de programa que, incluidos en los estados de gastos de los respectivos presupuestos del siguiente ejercicio, sean continuación, en su ejecución, de aquéllos en que figuraban los créditos objeto de incorporación.
--	--

Beharrezkoa bada, programa taldeari alta emango zaio indarreko aurrekontuaren egiturari.	En caso necesario el grupo de programa será dado de alta en la estructura del presupuesto vigente.
--	--

Proposamena programaren ardura duten langile teknikoek aurkeztuko dute, gerakinak sartzeko proposamen arrazoitua egin dezaten, eta ekitaldian gauzatzearen ziurtasuna egiaztatu dezaten.

La propuesta será sometida a informe del personal técnico responsable del programa al objeto de que formule propuesta razonada de incorporación de remanentes, acreditando la certeza de su ejecución en el ejercicio.

Kreditu-gerakinen txertaketa finantzatzeko behar beste finantza baliabide izanez gero jatorrizko ekitaldian, alkateak onartuko du horiek txertatzea aurrekontuaren likidazioarekin batera, Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako ordezkariak aurretik onartuz gero.

La incorporación, previa conformidad del/de la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera, será aprobada por el/la alcalde/sa junto con la liquidación del presupuesto.

Ordainketa kredituak direnean, baldin eta onetsiak diren ekitaldian konprometatu ez badira eta konpromiso-kredituei badagozkie, txertaketa eginez gero, azken kredituok berez txertatuko dira.

En el caso de tratarse de créditos de pago que no hubiesen comprometido en el ejercicio para el que fueron aprobados y se refiriesen a créditos de compromiso, su incorporación llevará consigo la incorporación automática de estos últimos.

Kreditu-gerakinen txertaketa aurrekontuan jaso daiteke hori likidatu aurretik honelakoren bat izanez gero:

La incorporación de remanentes podrá realizarse antes de la liquidación del presupuesto en los casos siguientes:

- a) Sarrera espezifikoekin finantzatutako kredituak.
- b) Aurreko ekitaldian esleitutako kontratuak edo presazko gastuak, Kontuhartzailtzak segurtatzen badu ez dutela defizitik sortuko.

- a) Créditos de gastos financiados con ingresos específicos.
- b) Contratos adjudicados en el ejercicio anterior o gastos urgentes previo informe de Intervención de que no producirán déficit.

13. Artikulua: Baliogabetzearen ziozko baxak

Artículo 13: Bajas por anulación

Baliogabetzearen ziozko baxa gastuen aurrekontuaren aldaketa da, beti ere aurrekontu-aplikazioaren bati esleitutako

Baja por anulación es la modificación del Presupuesto de Gastos que supone una disminución total o parcial en el crédito asignado a una aplicación presupuestaria.

kreditua guztiz edo zati batez gutxitzen duenean.

Gastuen aurrekontuko edozein kredituari eman dakioke baliogabetzearen ziozko baxa, beti ere dagoen kredituaren saldoaren zenbatekoan denean eta zuzkidura hori, harako zerbitzua ukitu gabe, gutxitu edo baliorik gabe utz daitekeela usten denean.

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontua kudeaketa eta Euskarako ordezkariak kredituak bajan emateko eska diezaioke Udaltzari honako hauetakoren bat gertatuz gero:

a) Aurreko ekitaldia likidatuta, diruzaintzako gerakina kutxako soberakina negatiboa izanez gero.

c) Kreditu gehigarrien finantzaketa.

d) Udaltzarraren beste erabaki batzuen betearazpena.

Puede darse de baja por anulación cualquier crédito del presupuesto de gastos en la cuantía correspondiente al saldo del crédito disponible, siempre que dicha dotación se estime reducible o anulable sin perturbación del respectivo servicio.

El/La delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera podrá proponer a al Pleno las bajas de crédito en los siguientes casos:

a) Liquidación del ejercicio anterior con remanente de tesorería negativo.

b) La financiación de créditos adicionales.

c) La ejecución de otros acuerdos del Pleno.

14. artikulua. Hitzarmenen araubidea

Toki erakundeak bere eskumenak hobeto gauzatzeko edo inbertsioari buruzko proiektu zehatzak batera egiteko beste toki erakunde batzuekin, Lurralde Historikoekin, Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioarekin edo Estatuaren Administrazioarekin egiten dituen hitzarmenen ondorioz aurrekontu orokorreko aurrekontuetako batean hasieran aurreikusitakoen gehigarri diren fondoak jasotzen badira, haiei dagozkien ordainketa-kredituak udalburuak behar diren programa

Artículo 14. Régimen de convenios

Si como consecuencia de los convenios que celebre el Ayuntamiento con otras entidades locales, con los Territorios Históricos, con la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi o con la Administración del Estado, para el mejor desenvolvimiento de sus competencias o para la realización conjunta de proyectos concretos de inversión, se recibiesen fondos adicionales a los inicialmente previstos en cualquiera de los Presupuestos integrantes de los generales, los correspondientes créditos de pago se incorporarán por el Presidente de la

taldeei eta orriei edo horretarako sortzen diren berriei txertatuko dizkie.

Corporación en los grupos de programa y estados respectivos o en los nuevos que al efecto se creen.

15. artikulua. Dirulaguntza izendunak

Artículo 15 Subvenciones nominativas

Diru-laguntza izendunak dira Aurrekontu Orokorrekin batera doan dokumentazioan izen horretako eranskinean sartuta daudenak

Se consideran nominativas las subvenciones incluidas con esa consideración en el anexo de subvenciones que integra la documentación que acompaña al Presupuesto General.

Alta berriek, bai eta diru-laguntzen eranskinean diru-laguntza izendunetarako aurreikusitako zenbatekoen goranzko aldaketek ere, dagokien aurrekontu-aldaketa eskatuko dute, Udalaren Osoko Bilkurak onartua. Diru-laguntza izendunen eranskina aldatzeak aurrekontua onesteak dituen baldintza berberak bete beharko ditu informazioari, erreklamazioei, publizitateari eta errekurtsoei dagokienez.

Las altas nuevas, así como la variación al alza de las cuantías previstas para las nominativas en el anexo de subvenciones, exigirán la correspondiente modificación presupuestaria aprobada por el Pleno municipal. La modificación del anexo de subvenciones nominativas tendrá idénticos requisitos, en cuanto a información, reclamaciones, publicidad y recursos que la aprobación del presupuesto.

16. Artikulua: Hainbat urtetarako gastuak eta konpromiso-kredituak

Artículo 16: Gastos plurianuales y créditos de compromiso

Tokiko Gobernu Batzarrak, egikaritze erritmoaren aldaketak eraginda, konpromiso kredituen urterokoak aldatu ahal izango ditu, betiere kreditu bakoitzaren zenbateko osoa aldatzen ez bada. Kasu honetatik kanpo, konpromiso kredituen aldaketak Udal Batzaren eskumenekoak izango dira.

La Junta de Gobierno Local, motivada por la variación en el ritmo de ejecución, podrá modificar las anualidades de los créditos de compromiso siempre y cuando el importe total de cada uno de ellos no varíe. Fuera de este supuesto las modificaciones de los créditos de compromiso serán competencia del Pleno.

II. TITULUA. GASTUEN GAINEAN

I. Kapitulua. Arau nagusiak

17. Artikulua: Aurrekontu aldaketak

Gastuen egoerako kredituen kargura, ekitaldian egindako gastuetatik eratorritako betebeharra bakarrik kontabilizatu ahal izango dira.

Salbuespenez, indarreko aurrekontuan honako obligazio hauek aplikatuko dira:

- a) Langileen atzerakinak.
- b) Kreditu-gerakinen txertaketa
- c) Aurreko ekitaldietako gastuak, aurretik onartu ez zirenak. Horrelakoetan, indarreko aurrekontua erabiltzeko programaren teknikari arduradunak txostena aurkeztu beharko du ziurtatzeko hori egitekotan ez zaiela kalterik edo murrizketarik egingo ekitaldiko betebeharrei.

18. Artikulua: Gastu gestioaren faseak

Gastu aurrekontua honako aldi hauek erabiltzaileentzat da:

- a) Gastua baimentzea.
- b) Gastua erabiltzea.
- c) Obligazioa onartzea.
- d) Ordaintzeko agintzea.

TÍTULO II. DE LOS GASTOS

Capítulo I. Normas principales

Artículo 17: Anualidad presupuestaria

Con cargo a los créditos del estado de gastos solamente se podrán contabilizar obligaciones derivadas de gastos realizados durante el ejercicio.

Excepcionalmente se aplicarán al presupuesto vigente las siguientes obligaciones:

- a) Atrasos del personal.
- b) Remanentes de crédito incorporados.
- c) Gastos de ejercicios anteriores cuya realización no fue aprobada con anterioridad. En este caso la aplicación al presupuesto vigente requerirá informe de la persona responsable técnica del programa acreditando la posible imputación sin que se produzca perjuicio ni limitación para las atenciones del ejercicio.

Artículo 18: Fases en la gestión del gasto

La gestión del presupuesto de gastos se realizará en las siguientes fases:

- a) Autorización del gasto.
- b) Disposición del gasto.
- c) Reconocimiento de la obligación.
- d) Ordenación del pago.

II. Kapitulua. Aurrekontu gestioa

Capítulo II. Gestión presupuestaria

19. Artikulua: Kreditu ez-erabilgarriak

Artículo 19: Créditos no disponibles

Aurrekontua erabiltzerakoan oreka ekonomiko-finantzarioa arriskuan jar dezakeen egoera gertatuz gero, Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarakoa ordezkariak, alorretako ordezkariekin batera, kreditu batzuk erabilgarri ez daudela deklaratu ahal izango du. Ordezkariek berak izango du ahalmena halako kredituak berriro erabilgarri bihurtzeko.

Si de la ejecución del presupuesto resultase la existencia de hechos que hiciesen peligrar el equilibrio económico-financiero, el/la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera en coordinación con los/las delegados/as de área, podrá declarar determinados créditos como no disponibles. Al/la mismo/a delegado/a compete, en su caso, la reposición a disponible de tales créditos.

Aurrekontu-ekitaldian finantza-oreka mantentzen dela ziurtatzeko, eta, dagokien espedientearen bidez, inbertsioen exekuzioa martxan jarri baino lehen, beharrezkoa izango da Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako ordezkariak adierazpen idatzi bat egitea, inbertsiorako baimena emateko edo inbertsioa atzeratzeko, kontuan hartuta aurrekontu-ekitaldian sarrerek eta gastuek, arruntek eta kapitalekoek, benetan bilakaera orekatua izan duten ala ez.

Para asegurar el equilibrio financiero durante el ejercicio presupuestario, y antes de ponerse en marcha la ejecución de inversiones mediante el correspondiente expediente, deberá constar por escrito una declaración del/de la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera autorizando o posponiendo la inversión atendiendo a la efectiva evolución equilibrada de ingresos y gastos tanto corrientes como de capital durante el ejercicio presupuestario.

20. Artikulua: Gastuak baimentzea

Artículo 20: Autorización de gastos

Gastua baimentzea ordainketa-kreditu jakin baten eta, hala badagokio, konpromiso-kreditu baten kontura zenbateko zehatz edo gutxi gorabeherako batean egitea erabakitzen duen egintza da.

La autorización del gasto es el acto por el cual se acuerda su realización por importe cierto o aproximado con cargo a un determinado crédito de pago y, en su caso, crédito de compromiso.

Aurrekontu Orokorra osatzen duten Entitateei egin beharreko ekarpenak jaso ahal izateko,

Las aportaciones a los entes que integran el presupuesto general serán abonadas previa

eskaera egon beharko da eta Kontuhartzailtzak egiaztatu beharko du diru beharra.

petición y comprobada la necesidad de tesorería por la Intervención General.

Maileguen interesen eta amortizazioaren gastuak fase guztietan kontabilizatuko dira, izapide gehiagorik gabe, kontuan kargatu eta Kontuhartzailtzak egiaztatu ondoren.

Los gastos de intereses y amortización de préstamos serán contabilizados en todas sus fases, sin más trámites, una vez cargados en cuenta y comprobados por la Intervención General.

Programaren teknikari arduradunak onartu beharko ditu honako gastu baimentze hauek:

Compete a la persona responsable técnica del programa la aprobación de las siguientes autorizaciones de gasto:

a) 5.000 €ko zerga-oinarria (BEZik gabe) baino gutxiagoko hornidura eta zerbitzu kontratu txikietan.

a) Contratos menores de suministro y servicios que no excedan de 5.000€ de base imponible (sin IVA)

b) Proiektua behar ez duten eta 10.000€ko zerga-oinarria (BEZik gabe) baino gutxiagoko obra kontratu txikietan.

b) Contratos menores de obra que no requieran proyecto y que no excedan de 10.000€ de base imponible (sin IVA)

Horrelako gastu baimenak honela izapidetuko dira:

La tramitación de las citadas autorizaciones de gasto será como sigue:

- Arduraduna harremanetan jarriko da hornitzailearekin zenbatekoa zehazteko, eta Eskajeraren atal guztiak beteko ditu.

- La persona responsable técnica contactará con la persona o entidad proveedora a los efectos de determinar el importe, rellenando el "Pedido" en todos sus extremos.

- Kontularitzak txostena emango du kreditua dela adierazteko eta horrek gastua baimentzeko fasea amaituko du.

- El informe de contabilidad de existencia de crédito pondrá fin a la fase de autorización del gasto.

- Programaren teknikari arduradunak ontzat emandako faktura baliozko agiria izango da ordaintzeko agintzeari ekiteko.

- La factura conformada por la persona responsable técnica del programa será documento suficiente para que se proceda a la ordenación del pago.

Programaren arduradun teknikoak beste pertsona batzuk izendatu ahal izango ditu gastua baimentzeko.

La persona responsable técnica del programa podrá designar a otras personas para la autorización del gasto.

Arduradun politikoa Tokiko Gobernu Batzarrak delegazioei buruz onartutako azken erabakiaren mende egongo da.

La persona responsable política estará condicionada al último acuerdo de delegaciones aprobado por Junta de Gobierno Local.

Ordezkariek honako gastua hauek baimenduko dituzte:

Compete a los/las delegados/as la aprobación de las siguientes autorizaciones de gasto:

a) Obra, hornidura eta zerbitzuetako gainontzeko kontratu txikietan.

a) Resto de contratos menores de obras, suministros y servicios.

b) Aurrekontuak berariaz xedatutako dirulaguntza izendunak. Aurrekontuan izendun gisa aurreikusitako zenbatekoen goranzko aldaketa Udal Batzaren eskumena izango da.

b) Subvenciones nominativas previstas expresamente en el presupuesto. La variación al alza de las cuantías previstas como nominativas en el presupuesto serán competencia del Pleno.

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako ordezkarien ardura da honako gastu hauek baimentzea:

Compete de forma específica al/a la delegado /a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera las siguientes autorizaciones de gasto:

a) Langileen ordain-sariak.

a) Remuneraciones del personal.

Tokiko Gobernuaren Batzordearen ardura da honako gastu hauek baimentzea:

Compete a la Junta de Gobierno Local la aprobación de las siguientes autorizaciones de gasto:

b) Aurrekontuak eta bere aldaketek aurreikusitako lanak, hornigaiak, adituen txostenak, laguntza eta zerbitzuak kontratatzea. Barne egongo dira urte askotarikoak.

b) Contrataciones de obras, suministros, consultoría y asistencia y servicios previstos en el presupuesto y sus modificaciones, incluidas las de carácter plurianual.

c) Aurrekontuak eta bere aldaketek aurreikusitako Ondasunak eta eskubideak erostea eta saltzea.

c) Adquisición y enajenación de bienes y derechos previstos en el presupuesto y sus modificaciones.

d) Aurrekontuak oro har aurretik xedaturiko dirulaguntzak.

d) Subvenciones previstas con carácter genérico en el presupuesto.

e) Legeak Udalbatzari bereziki egokitzen ez dion beste gastuak.

e) Cualquier otra no atribuida al Pleno de modo específico.

Oro har, espedientea abiarazi beharko da gastua baimentzeko, kontabilitateko "A" dokumentua erantsita.

La autorización de gastos, con carácter general, requerirá la formación de un expediente al que se incorporará el documento contable de autorización "A".

21. Artikulua: Gastuak erabiltzea

Artículo 21: Disposición de gastos

Gastua xedatzean formalizatzen da pertsona edo erakunde onuradun edo esleipendun baten aldeko gastu zehatz bat, zehazki zehaztutako zenbatekoan eta baldintzetan, dagozkion legeko izapideak egin ondoren.

La disposición del gasto es el acto por el cual se acuerda, una vez efectuados los trámites legales que sean procedentes, la realización concreta de un gasto por importe y condiciones exactamente determinadas a favor de una persona o entidad beneficiaria o adjudicataria.

Gastua baimentzen duen organo bera izango da gastua onartzeko eskuduna.

El órgano competente para su aprobación es el mismo que para la autorización del gasto.

Oro har, espedientea abiarazi beharko da gastu erabiltzeko, kontabilitateko "D" dokumentua erantsita.

La disposición de gastos, con carácter general, requerirá la formación de un expediente al que se incorporará el documento contable de disposición "D".

Espedienteari ekiterakoan zenbatekoa eta jasotzailearen izena zehatz jakinez gero, kontabilitateko faseak bateratuko dira "AD" dokumentuaren bitartez.

Cuando en el inicio del expediente se conozca la cuantía exacta y nombre de la persona o entidad preceptora se acumularán las fases contables mediante el documento contable "AD".

22. Artikulua: Obligazioak onartzea

Artículo 22: Reconocimiento de obligaciones

Obligazioa aitortzea da kreditu bat Administrazioari eskatzeko ekintza, xedapenaren xede den prestazioa behar bezala egiaztatu delako.

El reconocimiento de la obligación es el acto por el que un crédito es exigible a la Administración por haberse acreditado de forma satisfactoria la prestación objeto de disposición.

Hori onartzeko organo eskuduna izango da gastua baimendu duen berbera, obra ziurtagiri gaitan izan ezik, horrelakoetan ordezkarien eskuduntza izango baitira, txikiagotzat jotako lanen likidazioak salbu.

El órgano competente para su aprobación es el mismo que para la autorización del gasto excepto en materia de certificaciones de obra que será competencia de los/las delegados/as con excepción de las liquidaciones de obras no calificadas como menores.

Espedientea abiarazi beharko da obligazioak onartu ahal izateko, eta kontabilitateko "O" dokumentua eraman beharko du erantsita.

El reconocimiento de obligaciones requerirá la formación de un expediente al que se incorporará el documento contable "O".

Gastuaren ezaugarriak direla eta, obligazioa baimentzea, erabiltzea eta onartzea aldi berean gertatuz gero, kontabilitateko "ADO" dokumentua erantsiko da.

Cuando por la naturaleza del gasto, autorización, disposición y reconocimiento de la obligación sean simultáneas se tramitará el documento contable "ADO".

23. Artikulua: Ordaintzeko agintzea

Artículo 23: Ordenación de pagos

Ordaintzeko agintzea esaten zaio onartutako obligazioa ordaintzeko Diruzaintzak emandako aginduari.

Se entiende por ordenación de pagos la orden a la tesorería para el pago de una obligación contraída.

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskara ordezkaria izango da organo eskuduna.

El órgano competente es el/a delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera.

Fase horretan kontabilitateko "ME" dokumentua erabiliko da.

Esta fase supone la tramitación del documento "ME".

Oro har, Kontuhartzailtzak egingo dituen ordainketa aginduen zerrenden arabera aginduko dira ordainketak.

Con carácter general la ordenación de pagos se efectuará en base a relaciones de órdenes de pago que elaborará la Intervención Municipal.

24. Artikulua: Ordain mota guztietarako irizpide orokorra.

Artículo 24: Criterio general para toda clase de pagos

Ordainketak Diruzaintzak egingo ditu, oro har, zorren antzintasunaren arabera, ordainketen lehentasun irizpide gisa.

La realización material de los pagos se efectuará por la tesorería municipal, como norma general, según la antigüedad de las deudas como criterio de prioridad en los pagos.

Egindako ordainketen gauzatze materiala honako sistema hauen bidez egiaztatuko da:

La realización material de los pagos efectuados se acreditará mediante los siguientes sistemas:

a) Transferentzia. Horixe izango da ordainbide ohikoa. Transferentziak sartuko dira hirugarrenak adierazitako banku kontuan eta hiru sinadura baimendunak —alkatea, kontuhartzailea eta diruzaina (titularrak edo ordezkioak)— eramango ditu. Transferentziak onartzeko zerrendak bankua, kontu zenbakia eta eguna aipatu beharko ditu gutxienez.

a) Pagos por transferencia. Será el sistema normal de pagos. Las transferencias se harán efectivas en una cuenta designada por el tercero y serán autorizadas con la firma de los/las claveros/as: alcalde/sa, interventor/a, y tesorero/a (titulares o suplentes) y la relación que las autorice habrá de dejar constancia, como mínimo, de la entidad bancaria, número de cuenta y fecha de su realización.

b) Txekea. Ohiz kanpoko ordainbidea da. Izendunak izango dira eta hiru sinadura baimendunak izango dituzte.

b) Pagos por cheque. Se utilizará con carácter extraordinario, serán nominativos y habrán de ser firmados por los/las tres claveros/as.

c) Eskudirutan. Oso ohiz kanpoko ordainbidea da, ordain txiki eta presazkoetarakoa. Hartzaileak bere nortasuna egiaztatu beharko du, eta pertsona juridikoa izatekotan, kobratzeko ahalmena ziurtatu beharko du.

c) Pagos en metálico. Se utilizará con carácter excepcional para pagos de pequeña cuantía y pagos urgentes. La persona o entidad preceptora habrá de dejar constancia de su identidad o el poder para realizar cobros, en el caso de personas jurídicas.

Obligazioaren aitorpena onartu zaien pertsona fisiko edo juridikoek jasoko dituzte ordainketak, organo judicial edo administratiboek agindutako kredituak edo bahiturak lagatzeko kasuetan izan ezik.

Los pagos serán percibidos por las personas físicas o jurídicas a favor de las que se haya aprobado el reconocimiento de la obligación salvo los casos de cesión de créditos o embargos decretados por órganos judiciales o administrativos.

Salbuespen moduan, honela ere ordain daiteke:

Excepcionalmente la realización material del pago podrá realizarse por los siguientes sistemas:

- a) Kontuan sartzea. Bankuan helbideratzeko agindua dagoenetan erabiltzekoa: Elkarkidetza, finantza zama eta abar.
- b) Kreditu txartela. Ibilgailuetarako erregaia, autopistako bidesaria eta abarretan erabiltzekoa.

- a) Cargo en cuenta: aplicable a los casos en que se ha establecido la domiciliación bancaria: Elkarkidetza, carga financiera, etc.
- b) Tarjetas de crédito: aplicable a los casos de suministro de combustible a vehículos, peajes de autopistas, etc.

Egiaztapenak edo fakturak kobratzeko eskubideak lagatzea.

Cesión de derechos de cobro de certificaciones o facturas.

- a) Horrelako aukera araututa dago 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena. 200. artikuluan.

- a) Su posibilidad se encuentra regulada en el artículo 200 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

- b) Lagatzaileak udalarekin epez kanpoko zorra ordaindu gabe izanez gero, lagapena egingo da hirugarrenari jasotzea dagokion zenbatekoaren eta udalarekiko zorraren arteko aldea kontuan hartuta.

- b) En el caso de que la persona o entidad cedente tenga con el Ayuntamiento deudas vencidas pendientes de pago, la cesión se realizará por la diferencia entre la cantidad a que tiene derecho el tercero y su deuda con el Ayuntamiento.

- c) Lagapena fede emanda jakinarazi beharko zaio Kontuhartzaitzari eta ondorioak izango ditu jakinarazpena jasotzen den unetik.

- c) La cesión deberá comunicarse de manera fehaciente a la Intervención Municipal y tendrá efectos a partir de tal comunicación.

- d) Ez da lagapen orokorrik onartuko kontratu oso baterako, ezta etorkizunerako lagapenik

- d) No se aceptarán cesiones generales para todo un contrato ni cesiones de futuro. La

ere. Lagapena egin beharko da egiaztapen edo faktura jakin bakoitzerako.

cesión ha de efectuarse por cada certificación o factura concreta.

e) Kontuhartzailletza edo kontuhartzailetzak eskuordetzen duen Kontuhartzailetzako funtzionario bat da lagapen dokumentuari buruzko "Arrazoi-hartzea" egiteko organo eskuduna. Arrazoi hartzearen ekintzak barne ondorioak ditu, eta lagapenaren adostasun ekintza bat besterik ez da.

e) El órgano competente para la "Toma de razón" sobre el documento de cesión es el/la interventor/a general o una persona funcionaria de la Intervención en quien delegue. El acto de toma de razón tiene efectos puramente internos y consiste simplemente en un acto de consentimiento de la cesión.

f) Ziurtagiri edo faktura bera lagatzeko jakinarazpen bi edo gehiago aurkezten badira, eta jakinarazpen edo faktura horien zenbatekoa batera gainditzen bada, lagapenak Kontuhartzailetzan sartu diren hurrenkeraren arabera onartuko dira.

f) Si se presentasen dos o más comunicaciones de cesión de una misma certificación o factura, superando conjuntamente su importe, se aceptarán las cesiones por el orden de entrada en la Intervención Municipal.

g) Lagapen dokumentua merkataritza artekaria, udaleko idazkari nagusia edo udaleko kontuhartzaile aurrean presta daiteke. Idazkariaren edo kontuhartzailearen aurrean eginez gero, ordezkaritza edo ahalmena notario dokumentuz egiaztatu beharko da.

g) El documento de cesión podrá realizarse ante corredor/a de comercio, secretario/a general del Ayuntamiento o interventor/a general del Ayuntamiento. Caso de realizarse ante secretario/a o interventor/a, deberán acreditarse la representación o poder mediante documento notarial.

Kredituak organo judizialak edo administratiboak bahitzea

Embargo de créditos por órgano judicial o administrativo.

Kasu horietan, ordaintzeko agindua enbargatzen duen organoaren alde emango da, enbargatutako hirugarrena zein den adierazita.

En estos casos la orden de pago será expedida a favor del órgano embargante con indicación del tercero embargado.

III. Kapitulua. Administrazio prozedura

Capítulo III. Procedimiento administrativo

25. Artikulua: Langile gastuak

Artículo 25: Gastos de personal

Hilabeteko nominak izango dira hileroko ADO dokumentuaren euskarria.

Las nóminas mensuales servirán de soporte al documento ADO mensual.

Gizarte Segurantzako eta Elkarkidetzako kuotak, halaber, hileko ADO kontabilitate agiriaren justifikazio euskarri izango dira.

Las cuotas a la Seguridad Social y Elkarkidetzaz servirán, igualmente, como soporte justificativo del documento contable ADO de carácter mensual.

Udal langileen zerbitzuagatiko kalte-ordainak beren araudi espezifikoaren arabera arautuko dira eta, aplikagarri zaien guztian, alkatetzak alkateari eta zerbitzuagatiko ordezkariak 1999ko azaroaren 15ean emandako zirkularraren arabera.

Las indemnizaciones por razón del servicio del personal municipal empleado se registrarán por su normativa específica y, en lo que les resulte de aplicación, por la circular de Alcaldía sobre indemnizaciones y compensaciones al/a la alcalde/sa y delegados/as por razón de servicio, de 15 de noviembre de 1999.

Udal taldeentzako kalte ordainak Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legea aldatzen duen apirilaren 21eko 11/1999 Legeak eta garatzeko araudiak arautuko ditu.

Las indemnizaciones a los grupos municipales se registrarán por la ley 11/1999, de 21 de abril, de modificación de la ley de Bases de Régimen Local y normativa de desarrollo.

26. Artikulua: Dirulaguntza eta transferentziak

Artículo 26: Subvenciones y transferencias

1.- Udalak dirulaguntzak eman ahal izango dizkie, Gastuen Egoerako 4. eta 7. kapituluetakoa kontura, erakunde publiko nahiz pribatuei, bai eta partikularrei ere, baldin eta onura publikoko, gizarte intereseko edo xede publikoa sustatzeko jarduerak egiten badituzte.

1.- El Ayuntamiento podrá conceder subvenciones con cargo a los créditos de los capítulos 4º y 7º del estado de gastos a entidades públicas o privadas y a particulares que realicen actividades de utilidad pública o interés social o de promoción de una finalidad pública.

2.- Udalak ematen dituen dirulaguntzek honako lege-arauetan xedatutakoa bete beharko dute: 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 18koa, Diru Laguntzena; 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, Diru Laguntzen Lege Orokorren Araudia onartzekoa, eta kasuan kasuko diru laguntzak arautzen dituzten oinarriak.

3.- Dirulaguntzak emateko prozedura arrunta konkurrentzia lehiakor araubidean izapidetuko da.

Honako dirulaguntza hauek zuzenean eman ahal izango dira. Hitzarmenen bidez bideratu ahal izango dira, eta hitzarmen bakoitzean ezarriko dira aplikatu beharreko baldintza eta konpromisoak:

- Udal aurrekontuan izenez aurreikusitakoak, dirulaguntzen eranskinean kalifikazio hori berariaz agertuz. Aurrekontuan izendun gisa aurreikusitako zenbatekoen goranzko aldaketa Osoko Bilkuraren eskumena izango da.

- Lege mailako arau batek inposatuak.

- Dirulaguntza horien interes publikoa, soziala, ekonomikoa edo humanitarioa frogatuta badago, edo deialdi publikoan ateratzea zail egiten duten beste arrazoi batzuk badaude, behar bezala egiaztatuta

4.- Udalak transferentziak eta ekarpenak egin ahal izango dizkie erakunde autonomoei, enpresa erakunde publikoei, sozietateei eta

2.- Las subvenciones que conceda el Ayuntamiento se registrarán por lo establecido en la Ley 38/2003, de 18 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones y en las bases reguladoras de cada subvención.

3.- El procedimiento ordinario de concesión de subvenciones se tramitará en régimen de concurrencia competitiva.

Podrán concederse de forma directa las siguientes subvenciones que podrán canalizarse a través de convenios donde se establezcan las condiciones y compromisos aplicables:

- Las previstas nominativamente en el presupuesto municipal debiendo constar en el anexo de subvenciones específicamente dicha calificación. La variación al alza de las cuantías previstas como nominativas en el Presupuesto serán competencia del Pleno.

- Las que vengan impuestas por norma de rango legal

- En las que se acredite la existencia de razones de interés público, social, económico o humanitario u otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

4.- El Ayuntamiento podrá realizar transferencias y aportaciones a sus organismos autónomos, entidades públicas

Udalaren partaidetza duten gainerako erakundeei, bai beren jarduera orokorra finantzatzeko erabiltzen badituzte bai esleitura dituzten eginkizunen barruan ekintza jakin batzuk egiteko behar badituzte.

empresariales, sociedades y demás entes de participación municipal tanto si se destinan a financiar globalmente su actividad como a la realización de actuaciones concretas a desarrollar en el marco de las funciones que tengan atribuidas.

5.- Gastuaren kudeaketaz arduratzen den zerbitzuak izapidetuko ditu dirulaguntzak emateko, itzultzeko, deuseztatzeko eta atzera egiteko espedienteak. Halaber, bera arduratuko da egiaztagiria eskatzeaz eta egiaztatzeaz, emakidan eskatutako betekizunetatik bat ere ez dela alde batera utzi egiaztatzeaz, eta, organo instruktoreak gai horiei buruzko ziurtagiria eman ondoren, justifikazioa onartzea proposatzeaz. Justifikazioa onartzeko organo eskudunak dirulaguntzak eman zituen organo bera izango da, Tokiko Gobernu Batzordeari dagozkionak izan ezik. Kasu hauetan dagokion zerbitzuak egingo du.

5.- Los expedientes de concesión, reintegro, anulación y revocación de subvenciones serán tramitados por el servicio que tenga a su cargo la gestión del gasto. Asimismo, será el encargado de exigir y comprobar los justificantes, verificar que no se ha omitido ningún requisito de los exigidos en la concesión y, previo certificado acreditativo del órgano instructor sobre los extremos referidos, proponer la aprobación de la justificación. El órgano competente para la aprobación de la justificación será el mismo que las otorgó excepto las que correspondan a la Junta de Gobierno Local que se realizará por el servicio correspondiente.

Kontuhartzailetak, bere ikuskatze lana betez, honakoak kontrolatuko ditu: deialdiaren oinarriak, emateko proposamenak, justifikazioaren onarpenak, bai eta dirulaguntzak itzuli, deuseztatu eta atzera egiteko proposamenak ere, halakorik bada.

La Intervención General, en ejercicio de su función fiscalizadora, controlará las bases de las convocatorias, las propuestas de concesión, las aprobaciones de la justificación así como las propuestas de reintegro, anulación y revocación de las subvenciones, en su caso.

Dirulaguntzak ez dira inola ere emango edo ordainduko pertsonak nahiz erakunde onuradunek ez badituzte beren zerga betebeharrak (Zerga Administrazioako Estatu Agentzia, Foru Ogasuna eta Udal Ogasuna) eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneratuta, ez eta Donostiako Udalarekin edo haren

En ningún caso se concederán ni se efectuarán pagos de subvenciones si las personas o entidades beneficiarias no se encuentran al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias (Agencia Tributaria, Hacienda Foral y Hacienda Municipal) y con la Seguridad Social ni si se hayan incursos en

mendeko erakunderen batekin egindako zorrenatik behartze bidez kobratzeko prozeduretan sartuta badaude ere, harik eta zor horiek egiaz ordaintzen eta kitatzen edo betetzen diren arte, salbu eta zor horiek geroratuta edo zatikatuta badaude, edo haien betearaztea etenda badago.

procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento de San Sebastián o sus entes dependientes hasta que dichas deudas sean efectivamente satisfechas y saldadas o cumplidas, salvo que las mismas se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

Epez kanpoko zorrak, likidatuak eta galdagarriak konpentsazio-prozeduraz ordainduko dira.

Las deudas vencidas, líquidas y exigibles se harán efectivas por el procedimiento de compensación.

6.- Ekitaldi bakoitzaren hasieran, gastua onartu eta xedatzeko izapidea egingo da. Gastu horren zenbatekoa udal erakundeei egin beharreko transferentzia eta ekarpenei lotutako konpromisoak erregistratzeko aurrekontuan jasotako adina izango da. Justifikazioa urteko kontuak aurkeztearekin batera egingo da. Enpresa erakunde publikoek eta sozietateek, kontuekin batera, auditoretza txostena ere aurkeztu beharko dute.

6.- Al inicio de cada ejercicio se dará curso al trámite de aprobación y disposición del gasto, por el importe recogido en el presupuesto para el registro de los compromisos relativos a las transferencias y aportaciones a favor de los entes municipales. La justificación se realizará con la presentación de las cuentas anuales que, en el caso de entes públicos empresariales y Sociedades deberán acompañarse del informe de auditoría.

Transferentzia arruntak badira, erakunde bakoitzarekin adostutako maiztasunarekin, obligazioaren aitorpena izapidetuko da, kasuan kasuko aldiari dagokion proportziozko zatian.

En el caso de transferencias corrientes, con la periodicidad acordada con cada ente, se tramitará el reconocimiento de la obligación por la parte proporcional al periodo respectivo.

Inbertsioetarako transferentziak eta ekarpenak aurrerakin itzulgarritzat joko dira, baldin eta denak edo haien zati bat ez badira beharrezkoak gastu eta sarreraren oreka ezartzeko azken baliabide gisa.

Las transferencias y aportaciones para inversiones tendrán la consideración de anticipo reintegrable en el caso de que la totalidad o parte de las mismas fuesen innecesarias como último recurso para establecer el equilibrio entre los gastos e ingresos.

7.- Dirulaguntzak izapidetzeko prozedura arintze aldera eta aurrekontu-kudeaketa aurreratze aldera, dirulaguntzak aurretiaz izapidetzeko aukera ezartzen da. Horren arabera, dagokion dirulaguntzen deialdia ebazpena emango den aurreko ekitaldi batean onartu ahal izango da, baldin eta gastua dirulaguntza ematen den urte berean gauzatzen bada eta baldintza hauetakoren bat betetzen bada:

- a) Udal Aurrekontuan normalean egotea kreditu egoki eta nahikoa egin nahi den gastua aurrekontuarekin ordaindu ahal izateko.
- b) Kreditu egoki eta nahikoa egotea gastua egiten hasi behar den ekitaldiari dagokion Udal Aurrekontuaren Proiektuan.

Kreditua badagoela egiaztatzeko agiriaren orde, aurrekontu zerbitzuak txosten bat egingo du eta bertan aditzera emango du aurreko baldintzetako bat betetzen dela.

Izapide aurreratuak egiten direnean, deialdian ageri den gehieneko guztizko zenbatekoa gutxi gorabeherakoa izango da eta, hortaz, deialdian berariaz adierazi beharko da dirulaguntzak emango direla baldin eta kreditu egoki eta nahikoa badago dirulaguntzak emateari buruzko ebazpena hartzen denean. Onartutako aurrekontuko kreditua aurreikusitakoa baino handiagoa bada,

7.- Con la finalidad de agilizar el procedimiento en la tramitación de subvenciones y anticipar la gestión presupuestaria, se establece la posibilidad de realizar la tramitación anticipada de subvenciones. Conforme a la misma, la convocatoria de subvenciones correspondiente podrá aprobarse en un ejercicio presupuestario anterior a aquél en el que vaya a tener lugar la resolución de la misma siempre que la ejecución del gasto se realice en la misma anualidad en que se produce la concesión y se cumpla con alguna de las siguientes circunstancias:

- a) Exista normalmente crédito adecuado y suficiente para la cobertura presupuestaria del gasto de que se trate en el presupuesto municipal.
- b) Exista crédito adecuado y suficiente en el proyecto de presupuesto municipal correspondiente al ejercicio en el que se deba iniciar la ejecución del gasto.

El certificado de existencia de crédito será sustituido por un informe del servicio de presupuestos en el que se haga constar alguna de las circunstancias anteriores.

En estos casos de tramitación anticipada, la cuantía total máxima que figure en la convocatoria tendrá carácter estimado por lo que deberá hacerse constar expresamente en la misma que la concesión de las subvenciones queda condicionada a la existencia de crédito adecuado y suficiente en el momento de la resolución de concesión. En los supuestos en los que el crédito presupuestario que resulte

organo kudeatzaileak erabaki ahal izango du deialdiari aplikatzen zaion ala ez, ebazpena hartu aurretik gastua onartzeko espediente bideratu eta gero, beste deialdirik egin beharrik gabe.

aprobado fuera superior a la cuantía inicialmente estimada, el órgano gestor podrá decidir su aplicación o no a la convocatoria, previa tramitación del correspondiente expediente de aprobación del gasto antes de la resolución, sin necesidad de nueva convocatoria.

27. Artikulua: Inbertsioak

Artículo 27: Inversiones.

Espedientean honako dokumentu hauek jasoko dira:

Se incorporará al expediente la siguiente documentación:

- a) Aurrekontua, kostu osoaren berri emanda
- b) Baldintzen agiriak.
- c) Aurrekontu erabileraren proposamena.

- a) Presupuesto, que contendrá la totalidad del coste.
- b) Pliego de condiciones.
- c) Propuesta de aplicación presupuestaria.

IV. Kapituluak. Justifikatu beharreko ordainak, kutxa finkoaren aurrerakinak eta aurretiko ordain aplikatu gabeak

Capítulo IV. Pagos a justificar, anticipos de caja fija y pagos anteriores pendientes de aplicación

28. Artikulua: Justifikatu beharreko ordainak

Artículo 28: Pagos a justificar

Justifikatu beharreko ordain aginduak emango dira beharreko erosketak eta zerbitzuak erosteko, horrelakoak ezin badira ordaindu kutxa finkoaren aurrerakinen bitartez eta ezin badira egiaztagiriak eskuratu erosi aurretik.

Se expedirán órdenes de pago a justificar para las adquisiciones y servicios necesarios, el pago de los cuales no puede realizarse mediante anticipos de caja fija y en los que no puede disponerse de los comprobantes con anterioridad a su realización.

Gastua baimentzeko eskumena duen organoa izango da justifikatu beharreko ordainketa onartzeko eskumena duena.

El órgano competente para la autorización del gasto será el competente para aprobar el pago a justificar.

Gastua justifikatu beharko da hartutako dirua erabili bezain laster eta, nolana, dirua jaso eta 3 hilabeteko epean, ekitaldia itxi aurretik.

La justificación deberá efectuarse tan pronto como se hayan invertido los fondos recibidos y, en todo caso, en el plazo máximo de 3 meses desde la fecha de recepción de los fondos y antes del cierre del ejercicio.

Dirua zaintzeaz onuraduna bera arduratuko da.

De la custodia de los fondos se responsabilizará la persona o entidad perceptora.

Ezin izango zaie, oro har, aurrekontu-kontzeptu berberengatik justifikatu beharreko ordainketa-agindu berririk eman oraindik justifikatu gabeko funtsak dituzten pertsona edo erakunde hartzaileei, baldin eta justifikaziorako gehieneko epea igaro bada dagozkien kontuak aurkeztu gabe.

No podrán expedirse con carácter general nuevas órdenes de pago a justificar por los mismos conceptos presupuestarios a las personas o entidades receptoras que tuviesen aún en su poder fondos pendientes de justificar y haya transcurrido el plazo máximo de justificación sin presentación de las correspondientes cuentas.

Kontabilitate Atalak erregistro batean jasoko ditu justifikatu beharreko gastuak, eta zerrendan onuraduna, kantitatea, helburua eta justifikatzeko azken eguna agertuko dira.

La sección de contabilidad llevará un registro de los pagos a justificar, en el cual se hará constar el nombre de la persona o entidad perceptora, cantidad librada, finalidad y fecha tope de justificación.

Kontuhartzailtzak egindako gastuak fiskalizatuko ditu, honako alderdi hauen arabera: aurrekontua Betearazteko Arau honen 51. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

Intervención fiscalizará los gastos realizados en base a los siguientes extremos: en los términos previstos en el artículo 51 de la presente Norma de Ejecución Presupuestaria.

Kontuhartzailtzak lehendakariari adieraziko dio zeintzuk diren behar bezala egiaztatu gabeko kontuak, erantzukizuna ez ezik, dirua itzultzeko ere eska dezan beharrezkoa izanez gero.

Intervención dará cuenta al/a la presidente/a de las cuentas indebidamente justificadas con la finalidad de que se exijan responsabilidades y, en su caso, el reintegro.

29. Artikulua: Kutxa finkoaren aurrerakinak

Artículo 29: Anticipos de caja fija

Zenbateko txikiko eta berehalako ordainketako funtzionamendu-gastuetarako, hala nola lokomozio-gastuetarako, zenbateko txikiko elikagai eta edarietarako, komunikazioetarako eta antzeko ezaugarriak dituzten beste batzuetarako, kutxa finkoko aurrerakin gisa jaulki ahal izango dira justifikatu beharreko funtsak.

Para los gastos de funcionamiento de bajo importe y abono inmediato como gastos de locomoción, alimentos y bebidas de poco importe, comunicaciones y otros de similares características, los fondos a justificar se podrán librar como anticipos de caja fija.

Oro har, aurrekontukoak ez diren eta iraunkorrak diren funtsen hornidurak, berehalako arretarako eta ondoren ekitaldiko aurrekontuari aplikatzeko egiten direnak, kutxa finkoko aurrerakintzat hartuko dira.

En general las provisiones de fondos de carácter no presupuestario y permanente que se realicen para la atención inmediata y posterior aplicación al presupuesto del ejercicio tendrán la consideración de anticipos de caja fija.

Horrelakoak baimentzeko organo eskuduna gastua baimentzeko organo eskudun bera izango da.

El órgano competente para su autorización será el competente para la autorización del gasto.

Diruzaintzaren kontutik ordainduko dira kutxa finkoaren aurrerakinak.

Los anticipos de caja fija se abonarán con cargo a la tesorería.

Kutxa finkoko aurrerakinak jasotzen dituzten pertsonak edo erakundeek justifikatu egin beharko dituzte egindako gastuak, diruzaintza-premiekin erabilitako funtsak birjartzea gomendatzen duten heinean, eta, gehienez, aurrekontu-ekitaldia amaitu aurretik.

Las personas o entidades receptoras de anticipos de caja fija justificarán los gastos realizados a medida que sus necesidades de tesorería aconsejen la reposición de fondos utilizados y, como máximo, antes de la finalización del ejercicio presupuestario.

Funtsak berriz jartzeko ordainketa aginduak egingo dira justifikaturiko kopuruei dagozkien aurrekontuko kontzeptuetan oinarrituta.

Las órdenes de pago de reposición de fondos se harán con aplicación a los conceptos presupuestarios a los que correspondan las cantidades justificadas.

Onuradunak berak du jasotako dirua zaintzeko ardura.

De la custodia de los fondos se responsabilizará la persona o entidad perceptora.

Kutxa finkoko aurrerakinen fiskalizazioa Aurrekontua Betearazteko Arau honen 51. artikuluan aurreikusitako moduan egingo da.

La fiscalización de los anticipos de caja fija se realizará en los términos previstos en el art. 51 de la presente Norma de Ejecución Presupuestaria.

30. Artikulua: Aurretiko ordain aplikatu gabeak

Artículo 30: Pagos anteriores pendientes de aplicación

Aplikatzeko dauden aurreko ordainketak egingo dira egin beharreko gastuak hainbat aurrekontu sailetan jaso behar badira eta ordaina emateko unean nola banatuko den jakiterik ez badago.

Se expedirán pagos anteriores pendientes de aplicación en aquellos gastos que son necesarios realizar, cuya imputación contable corresponde a varias partidas presupuestarias, desconociéndose en el momento de la expedición su distribución exacta.

Talde honetan sartzen dira ikastaroetara joateagatik langileei egindako aurreko ordainketak, non aurreratutako zenbatekoak ikastaroaren ordainketa, dietak, lokomozio-gastuak eta abar barne hartzen dituen.

En este grupo se integran los pagos anteriores a personal empleado por asistencia a cursillos en los que el importe anticipado integra el pago del cursillo, las dietas, los gastos de locomoción, etc.

Gastua justifikatu ostean aurretiko ordaina arautzeari ekingo zaio.

Una vez justificado el gasto realizado se procederá a regularizar el pago anterior.

Gastua baimentzeko organo eskuduna izango da aurretiko gastua baimentzen duen berbera.

El órgano competente para la autorización del gasto será el competente para aprobar el pago anterior.

Gastua justifikatu beharko da hartutako dirua erabili bezain laster eta, nolanahi, dirua jaso eta hiru hilabeteko epean, ekitaldia itxi aurretik.

La justificación deberá efectuarse tan pronto como se hayan invertido los fondos recibidos y, en todo caso, en el plazo máximo de 3 meses desde la recepción de los fondos y antes del cierre del ejercicio.

Jasotzailea bera arduratuko da dirua De la custodia de los fondos se zaintzeaz. responsabilizará la persona perceptora.

Kontabilitate Atalak aurretiko ordainen La sección de contabilidad llevará un registro erregistroa eratuko du eta bertan de los pagos anteriores, en el cual se hará zerrendatuko dira jasotzailearen izen- constar el nombre de la persona perceptora, deiturak, emandako kantitatea, xedea eta cantidad librada, finalidad y fecha tope de justifikatzeko azken eguna. justificación.

Kontuhartzailtzak lehendakariari adieraziko La Intervención dará cuenta al/a la presidente/a dio zeintzuk diren behar bezala egiaztatu de las cuentas indebidamente justificadas con gabeko kontuak, erantzukizuna ez ezik, dirua la finalidad de que se exijan responsabilidades itzultzeko ere eska dezan beharrezkoa izanez y, en su caso, el reintegro. gero.

V. Kapitulua. Obligazioak iraungitzea

Capítulo V. Prescripción de obligaciones

31. Artikulua: Obligazioak iraungitzea

Artículo 31: Prescripción de obligaciones

Udalak aitortutako eta pertsona edo erakunde El pago de las obligaciones reconocidas por el hartzekodunaren aldeko obligazioen Ayuntamiento y a favor de la persona o entidad ordainketa aplikatu beharreko araudian acreedora prescribirán según lo establecido en ezarritakoaren arabera preskribatuko da. la normativa aplicable.

Kontuhartzailtzak, obligazioak iraungi ahala, La Intervención, a medida que vayan iraungitzeko proposamena aurkeztuko du, prescribiendo obligaciones, formulará espedientean horren gaineko egiaztagirak propuesta de prescripción, haciendo constar en jasota. el expediente la documentación que lo acredita.

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu Compete al/a la delegado/a de Personas, kudeaketa eta Euskarako Ordezkariek onartu Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera la aprobación de obligaciones beharko ditu obligazio iraungiak. prescritas.

III. TITULUA. SARRERENA

TÍTULO III. DE LOS INGRESOS

32. Artikulua: Udal Diruzaintza Publikoa

Artículo 32: Tesoro Público Municipal

Udalaren Diruzaintza Publikoa Udalaren finantza-baliabide guztiek osatzen dute, aurrekontuko eragiketengatik edo aurrekontuz kanpoko eragiketengatik.

El Tesoro Público Municipal está constituido por todos los recursos financieros del Ayuntamiento ya sean por operaciones presupuestarias o no presupuestarias.

Udal Diruzaintza Publikoa kutxa bakarraren hastapenaren bitartez arautuko da.

El Tesoro Público Municipal se regirá por el principio de caja única.

Ezin izango da aurrekontuko funtsen edo aurrekontukoak ez direnen sarrerarik egin, kontu-hartzailearen iritzia jasotzen duen kontabilitate-agiriaren bidez ez bada.

No se podrán efectuar entradas de fondos presupuestarios o no presupuestarios sino mediante el documento contable correspondiente con la toma de razón del/de la interventor/a.

33. Artikulua: Diruzaintza plana

Artículo 33: Plan de tesorería

Udal diruzaintzak egin behar du urteko diruzaintza plana.

Compete a la tesorería municipal la elaboración del plan anual de tesorería.

Baliabide likidoak ahalik eta errentagarritasun handiena lortzeko irizpidearen arabera kudeatuko dira, eta, nolanahi ere, aldi baterako epemugetan betebeharrak betetzen direla bermatuko da.

La gestión de los recursos líquidos se llevará a cabo bajo el criterio de obtención de la máxima rentabilidad, asegurando, en todo caso, el cumplimiento de las obligaciones en sus vencimientos temporales.

Aurrekontua gauzatzetik lortzen diren baliabideak obligazio guztiak betetzeko erabiliko dira. Xede jakinei lotutako diru-sarrera espezifikoetarako eta aurrekontuz kanpokoetarako kutxa bakarraren printzipioak aginduko du, eta, beraz, gastuen aurrekontua gauzatzean ez da bereiztuko baliabideen

Los recursos que se obtengan de la ejecución del presupuesto se destinarán a satisfacer el conjunto de obligaciones. Para los ingresos específicos afectados a fines determinados y para los no presupuestarios regirá el principio de caja única, de manera que en la ejecución del presupuesto de gastos no se distinguirá la finalidad de los recursos. La finalidad de los

helburua. Diru-sarreraren helburua likidazioan jarriko da agerian.

ingresos se pondrá de manifiesto en la liquidación.

34. Artikulua: Diru sarreraren gestio faseak

Artículo 34: Fases en la gestión del ingreso

Diru-sarreraren aurrekontua, gehienez ere, honako fase hauetan kudeatuko da:

La gestión del presupuesto de ingresos se realizará, como máximo, en las siguientes fases:

- a) Sarrera konpromisoa.
- b) Eskubideak aitortzea.
- c) Onartutako eskubideak kobratzea.

- a) Compromiso de Ingreso.
- b) Reconocimiento de derechos.
- c) Cobro de derechos reconocidos.

35. Artikulua: Dirua sartzeko konpromisoa

Artículo 35: Compromiso de ingreso.

Ekintza honen bidez, erakunde edo pertsona publiko edo pribatu batek bere burua behartzen du, modu hutsean edo baldintzatuan, akordio edo itun bidez, udalari gastu jakin bat osorik edo zati batean finantzatzera.

Acto por el que un ente o persona, pública o privada, se obliga de forma pura o condicionada, mediante acuerdo o concierto, a financiar total o parcialmente al Ayuntamiento un gasto determinado.

36. Artikulua: Eskubideak aitortzea

Artículo 36: Reconocimiento de ingresos

Diru-sarrera bakoitzaren berriazko araudiaren arabera, Udalaren aldeko eskubide bat sortzen duen egintza.

Acto por el que se devenga, con arreglo a la normativa específica de cada ingreso, un derecho a favor del Ayuntamiento.

Erroldaren bidez kudeatzen diren diru-sarreretan, behin betiko onartutako errolda zerga-bilketako sailari kobratzeko entregatzen zaionean kontabilizatuko da eskubidearen aitortpena.

En los ingresos que se gestionan a través de padrón, el reconocimiento del derecho se contabilizará en el momento que el padrón, definitivamente aprobado, es entregado al departamento de recaudación para su cobro.

Gainerako zerga, prezio publiko eta bestelako sarreretarako, eskubide aitortpena zerga

Para el resto de los tributos, precios públicos y otros posibles ingresos, el reconocimiento del derecho se contabilizará en el momento de su

biltegira kobratzera bidaltzen zaionean entrega al departamento de recaudación para kontabilizatuko da. su cobro.

Autolikidazioetan eta aurretiko zorpetzerik En las autoliquidaciones y otros ingresos sin gabeko bestelako sarreretan eskubidea contraído previo el reconocimiento del derecho aitortuko da zenbatekoaren sarrera se realizará en el momento de contabilizar el kontabilizatzen den unean. ingreso de su importe.

Dirulaguntzetan eta transferentzietan En el caso de subvenciones y transferencias el eskubidea aitortuko da xedaturiko baldintza reconocimiento del derecho se realizará guztiak beteta, dirulaguntza eta cuando, una vez cumplidas las condiciones transferentziak exijitzeko modukoak izatean. establecidas, las subvenciones y transferencias sean exigibles.

Mailegu eragiketetan, eskubidearen En las operaciones de préstamo el onarpena, Pertsonak, Ekonomia eta reconocimiento del derecho se realizará en el Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako momento en el que el/la delegado/a de Personak, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera resuelva la ordezkariak finantza entitateekin eragiketaren adjudicación de la operación con la entidad esleipena ebazten duenean izango da. financiera.

37. Artikulua: Onartutako eskubideak ordaintzea **Artículo 37: Cobro de derechos reconocidos.**

Diruzaintzari ordainduz, aldez aurretik edo aldi Operación por la que se hace efectivo, berean aitortutako eskubide bat ordaintzeko mediante su ingreso en Tesorería, un derecho eragiketa. previa o simultáneamente reconocido.

Udal baliabideen diru-sarrerak Ordenantza El ingreso de los recursos municipales se Fiskal bakoitzaren, Zerga bilketako realizará con sujeción a los preceptos de cada Ordenantza Orokorraren, indarrean dauden Ordenanza Fiscal, Ordenanza General de lege xedapenen eta Udalak hartutako Recaudación, disposiciones legales en vigor y erabakien arabera sartuko dira. acuerdos adoptados por el Ayuntamiento.

Zerga eta aldizkako kobrantza prezio El calendario fiscal de tributos y precios publikoen egutegi fiskala Zerga Bilketako públicos de cobro periódico será el que figura en la Ordenanza General de Recaudación.

Ordenantza Orokorrean agertzen dena izango da.

Aplikaturako igoera oro har onartutako oinarrien eta/edo tasen igoeren ondorio den erroldak ez dira banan banan jakinarazi beharko.

No será preciso notificar de forma individualizada los padrones en los que el incremento aplicado es consecuencia de incrementos de bases y/o tipos aprobados con carácter general.

Zergak biltzeko ordezkariak

Delegaciones de recaudación:

a) Enpresa kudeatzailearen esku uzten da aparkaldi mugatuko gune gisa seinaleztatutako jabari publikoaren erabilera pribatiboagatiko tasaren autolikidazioagatiko kobrantzaren kudeaketa.

a) Se delega en la empresa gestora la gestión del cobro por autoliquidación de la tasa por utilización privativa del dominio público señalizada como zona de estacionamiento limitado.

b) Garabi-zerbitzuaren eta bide publikotik kendutako ibilgailuen biltegiaren enpresa kudeatzailearen esku uzten da enpresak kudeatzen duen udal-gordailuan garabi-zerbitzua emateagatiko eta ibilgailuak zaintzeagatiko tasaren autolikidazioagatiko kobrantzaren kudeaketa.

b) Se delega en la empresa gestora del servicio de grúa y del depósito de vehículos retirados de la vía pública la gestión del cobro por autoliquidación de la tasa por prestación del servicio de grúa y custodia de vehículos en el depósito municipal que la empresa gestiona.

Billetaz Diruzaintza arduratuko da eta berak egiaztatu beharko du zerga billetaz indarrean diren arauak betetzen diren edo ez.

El control de la recaudación corresponde a la Tesorería que verificará la aplicación de la normativa vigente en materia recaudatoria.

38. Artikulua: Kreditu eragiketak eta bermeak emateko mugak.

Artículo 38: Operaciones de crédito y límites a la prestación de garantías

1) Maileguak

1) Préstamos

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako Ordezkariek ahalmena du finantza erakundeetan kredituak

Se faculta al/a la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera para que gestione ante las entidades

gestionatzeko, Aurrekontuko inbertsio programak finantzatzeko beharrezkoa izanez gero.

financieras el apoyo crediticio necesario para financiar los programas de inversiones que constan en el presupuesto.

Kreditu eragiketak Sektore Publikoko Kontratuen Legean arautzen ez direnez gero, prestatze eta esleitze aldiek honako izapideak bete beharko dituzte:

Estando las operaciones de crédito excluidas de la Ley de Contratos del Sector Público, los procedimientos de preparación y adjudicación se sujetarán a los siguientes trámites:

- Diruzaintzak eta Kontuhartzaileak txostena egin ondoren, Finantza Zuzendaritzak Tokiko Gobernu Batzarrari helaraziko dio kreditu-eragiketa onartzeko proposamena.

- La Dirección Financiera previo informe de Tesorería e Intervención elevará la propuesta de aprobación de la operación de crédito a la Junta de Gobierno Local.

- Probintziako aldizkari ofizialean argitaratuko dira eskatuko diren maileguen baldintzak, finantza-erakunde interesdunek eskaintzak aurkez ditzaten.

- Se publicarán en el boletín oficial de la provincia las condiciones de los préstamos que se vayan a solicitar, para que las entidades financieras interesadas presenten sus ofertas.

- Kreditu eragiketa Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako ordezkariaren ebazpen bidez esleitu da, Diruzaintzak txostena egin ondoren.

- Se adjudicará la operación de crédito mediante resolución del/de la Delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera previo informe de Tesorería.

Hipoteka maileguak izanez gero, interes tipo moduan ezarriko da horrelako mailegu motari dagokiona.

En el supuesto de que se trate de préstamos de naturaleza hipotecaria el tipo de interés aplicable será el que corresponda a tal tipo de préstamos.

2) Interes tipoa babesteko eta arriskua gestionatzeko eragiketak.

2) Operaciones de cobertura y gestión de riesgo del tipo de interés.

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako ordezkariak ahalmena du interes tipoa babestu eta arriskua gestionatzeko ezein kontratu negoziatu, adostu eta izenpetzeko.

Se faculta al/a la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera para la negociación, concertación y firma de cualquier contrato de cobertura y gestión de riesgo del tipo de interés.

Kontratazio espedienteak Diruzaintzaren eta Kontu hartzailetzaren txosten bat izango du, eta bakarra izan daiteke.

El expediente de contratación incorporará como parte integrante del mismo un informe de la Tesorería y de la Intervención, el cual podrá ser único.

Hitzartutako eragiketen berri eman beharko dio Udalbatzari.

De las operaciones concertadas se dará cuenta al Ayuntamiento Pleno.

3) Diruzaintza eragiketak eta epe laburreko maileguak.

3) Operaciones de tesorería y préstamos a corto plazo.

Maileguetarako adierazitako irizpide berak ezarriko dira, epearena izan ezik, gehienez urtebetekoa izango da eta.

Se aplicarán los mismos criterios indicados para los préstamos salvo el plazo, que será como máximo de un año.

39. Artikulua: Finantza erakundeetan funtsak gordailutzea.

Artículo 39: Depósito de fondos de entidades financieras

Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskaraako ordezkariak, diruzaintzako aldi baterako soberakinak errentagarri bihurtzeko eragiketak egin ahal izango ditu, likidezia eta segurtasun baldintzak betetzen dituzten inbertsioen bidez, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 56.2 artikulua ezartzen duenaren arabera. Zenbatekoa, gehienez ere, 10 milioi eurokoa izango da.

El/la concejal/a delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera podrá realizar operaciones que rentabilicen los excedentes temporales de tesorería mediante inversiones que reúnan las condiciones de liquidez y seguridad tal como establece el artículo 56.2 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, por un importe máximo de 10 millones de euros.

Tokiko Gobernu Batzordearen eskumena izango da inbertsio horiek kontratatzea, zenbatekoa 10 milioi eurotik gorakoa izanez gero.

Será competencia de la Junta de Gobierno Local la contratación de estas inversiones cuando el importe exceda de 10 millones de euros.

40. Artikulua: Berandutze interesak eta lehentasunezko interesa.

Orokorrean, berandutze interesa Foru Zerga Arauan ezarritakoa izango da. Arau horrek ez badu ezartzen, legezko interesa 0,25 puntu gehituta izango da.

Zerga Bilketako Ordenantza Nagusian adierazitako lehentasunezko interes tipoa, diruaren interes legala -0,25 puntu izango da.

Interesak zor nagusia ordaintzeko unean kalkulatu eta ordainduko dira. Enbargatutako ondasunak edo bermeak exekutatzuz gero, lortutako likidoa eskubidea ezerezteko aplikatzen den unean likidatuko dira interesak. Eskudiruzko bahituren edo kontuen kasuan, bahituraren unean interesak kalkulatu eta atxiki ahal izango dira.

41. Artikulua: Diru sarrerak kontabilizatzea

Udalak jaso behar dituen diru sarrerak dagokion aurrekontu kontzepturako sarrera-agindu bidez formalizatuko dira, Kontuhartzaitzak funtsak sartu direla jakiten duenean.

Sarrerak edozergatik ezin badira kontabilizatu beren aurrekontu kontzeptuan, aplikatu gabeko sarrera moduan kontabilizatuko dira eta ondorio guztietarako, kutxa bakarrean gordeko dira.

Artículo 40: Intereses de demora e interés preferente.

Con carácter general el interés de demora será el establecido en la norma foral tributaria. Si dicha norma no lo establece será el interés legal del dinero incrementado en 0,25 puntos.

El tipo de interés preferente a aplicar en los supuestos recogidos en la Ordenanza General de Recaudación será el interés legal del dinero menos 0,25 puntos.

El cálculo y pago de los intereses se realizará en el momento del pago de la deuda principal. En el caso de ejecución de bienes embargados o de garantías, la liquidación de intereses se realizará en el momento de aplicar el líquido obtenido a la cancelación del derecho. En el caso de embargos de metálico o en cuentas, se podrán calcular y retener los intereses en el momento del embargo.

Artículo 41: Contabilización de ingresos

Los ingresos que ha de percibir el Ayuntamiento se formalizarán mediante mandamiento de ingreso al concepto presupuestario correspondiente que se expedirá en el momento que la Intervención conozca que se han ingresado los fondos.

Los ingresos que, por cualquier motivo, no puedan ser contabilizados en su concepto presupuestario, se contabilizarán como ingresos pendientes de aplicación y a todos los efectos se integrarán en la caja única.

Sailek dirulaguntzen emakidari buruzko informazioa dutenean, Diruzaintzari edo Udal Kontu-hartzailetzari jakinaraziko diote, unean uneko jarraipena egiteko. Sailek justifikatuko dituzte dirulaguntzak, eta Kontuhartzailetzari jakinaraziko zaizkio egiaztagiriak bidaltzeko idatziak.

Cuando los departamentos tengan información sobre la concesión de subvenciones, lo comunicarán a la Tesorería o Intervención Municipal con la finalidad de realizar un seguimiento puntual. La justificación de las subvenciones se realizará por los departamentos, poniendo en conocimiento de Intervención los escritos por los que se envían los justificantes.

Diruzaintzak kontrolatuko du ez dagoela banku kontuetan ordaindutako diru sarrerarik kontabilitate formalizazioaren zain, zerga-bilketako kontu murriztuetan izan ezik.

La Tesorería controlará que no existen ingresos abonados en cuantas bancarias pendientes de formalización contable con excepción de las cuentas restringidas de recaudación.

IV. TITULUA. AURREKONTUA LIKIDATZEA

TÍTULO IV. LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO

42. Artikulua: Gastuen Egoerako aurretiko eragiketak

Artículo 42: Operaciones previas en el estado de gastos

Ekitaldia amaitutakoan egiaztatu beharko da obligazio aitortpena sortzen duten udal erabaki guztiek kontabilitateko "O" fasean jasota daudela.

Al finalizar el ejercicio se verificará que todos los acuerdos municipales que implican reconocimiento de obligaciones han tenido su reflejo contable en la fase "O".

Emandako dirulaguntzak "O" fasean kontabilizatuko dira, baldin eta ordaintzeko baldintza jakin batzuk bete behar badira. Funtsak jasotzeko, baldintza horiek bete beharko dira.

Las subvenciones concedidas cuyo pago esté condicionado al cumplimiento de determinados requisitos, se contabilizarán en fase "O", quedando condicionada la percepción de los fondos al cumplimiento de tales requisitos.

Oro har, abenduaren 31 arteko erosketa, obra, zerbitzu edo gastuetako obligazioak ekitaldian jasoko dira hurrengo ekitaldiko urtarilaren 31 baino lehen onartuz gero.

Las obligaciones reconocidas que correspondan a adquisiciones, obras, servicios o gastos en general realizados hasta el 31 de diciembre, se imputarán al ejercicio si tal

reconocimiento se realiza hasta el 31 de enero del ejercicio siguiente.

Aurrekontu ekitaldiaren azken egunean obligazio aitortuak betetzeari lotuta ez dauden kredituak baliogabetuta geratuko dira, arau honen 12. artikuluan jasotako salbuespenekin izan ezik.

Los créditos que el último día del ejercicio presupuestario no estén afectados al cumplimiento de obligaciones reconocidas quedarán anulados sin más excepciones que las recogidas en el artículo 12 de esta norma.

43. Artikulua: Sarrerren Egoerako aurretiko eragiketak

Artículo 43: Operaciones previas en el estado de ingresos

Abenduaren 31 arte aitortutako eskubide guztiak likidatu beharreko aurrekontuan erabili behar dira.

Todos los derechos reconocidos hasta el 31 de diciembre han de ser aplicados al presupuesto que se liquida.

Aurreko artikuluen arabera aitortutako obligazioek onartutako eta formalizatu edo xedatu gabeko maileguetatik datozen baliabideak behar badituzte, ekitaldian kontabilizatu ahal izango dira aitortutako eskubideak, beharrezko zenbatekoan.

Si las obligaciones reconocidas en base al artículo anterior requieren recursos procedentes de préstamos aprobados y no formalizados o dispuestos, se podrán contabilizar en el ejercicio derechos reconocidos por el importe necesario.

44. Artikulua: Ekitaldia likidatzea

Artículo 44: Liquidación del ejercicio

Abenduaren 31ko ondorioekin itxi eta likidatuko da aurrekontua.

El cierre y liquidación del presupuesto se efectuará con efectos referidos al 31 de diciembre.

Likidazioa frogatzeko egoera-orriak hurrengo urteko martxoaren 11 baino lehen egin beharko dira.

Los estados demostrativos de la liquidación deberán realizarse antes del 11 de marzo del año siguiente.

Alkateak onartuko du likidazioa eta Ogasuneko Batzordea jakitun jarri beharko du hurrengo osoko bilkuran.

La liquidación será aprobada por el/la alcalde/sa y se dará cuenta a la Comisión de Hacienda en la primera sesión que celebre.

45. Artikulua: Diruzaintzako soberakina

Artículo 45: Remanente de tesorería

Funts likidoen eta kobratzeke dauden eskubideen baturak osatuko du, eta horiei ordaintzeke dauden obligazioak eta gauzatzeko zailtzat jotzen diren eskubideak kenduko zaizkie.

Estará integrado por la suma de los fondos líquidos y derechos pendientes de cobro a los que se deducirán las obligaciones pendientes de pago y los derechos que se consideran de difícil realización.

Egiten zailak diren diru sarreratzat hartuko dira bi urtetik gorako antzintasuna dutenak, salbu eta eskubidearen edo zordunaren ezaugarriek bestelakorik justifikatzen badute.

Se consideran ingresos de difícil realización los de antigüedad superior a dos años salvo que las características del derecho o de la parte deudora justifiquen otra consideración.

Zerga bilketan kobratzeke dauden eskubideak kaudimengabeziatarako hornitu beharko dira, eta diru bilketak proposatutako irizpidearen arabera kalkulatu da, aurreko ekitaldietako informazio erabilgarriaren arabera.

Los derechos en poder de la recaudación, en situación de pendientes de cobro, serán objeto de la necesaria provisión para insolvencias que se calculará según criterio propuesto por la recaudación, en base a la información disponible de ejercicios anteriores.

Diruzaintzako gerakina aldekoa bada, hurrengo ekitaldiko kreditu aldaketak finantzatzeko erabil liteke.

Si el remanente de tesorería es positivo, podrá constituir fuente de financiación de modificaciones de crédito en el ejercicio siguiente.

Diruzaintzako gerakina positiboa bada eta kreditu faltagatik likidatzen den ekitaldian kontabilizatu ezin izan diren gastuak badaude, egin daitezkeen administrazio jarduerak alde batera utzita, diruzaintzako gerakinarekin finantzatutako aurrekontu aldaketa espezifiko bat izapidetuko da. Aldaketa hori, Kontuhartzaitzaren txostena jaso ondoren, Alkateak onartuko du eta Ogasun Batzordeak horren berri izango du ekitaldiko likidazioarekin batera edo, hala badagokio, ondoren.

En el caso de que el remanente de tesorería sea positivo y existan gastos que no han podido ser contabilizados en el ejercicio que se liquida por falta de crédito, con independencia de las actuaciones administrativas que puedan realizarse, se tramitará una modificación presupuestaria específica financiada con el remanente de tesorería que previo informe de Intervención será aprobado por el/la alcalde/a y conocido por la Comisión de Hacienda junto con la liquidación de ejercicio o, en su caso, con posterioridad.

Diruzaintzako gerakina negatiboa bada, Pertsonak, Ekonomia eta Aurrekontu kudeaketa eta Euskarako ordezkariak, Kontuhartzaitzaren txostena jaso ondoren, finantza oreka berrezartzeko hartu beharreko neurriei buruzko proposamena helaraziko dio Udalbatzari.

Si el remanente de tesorería es negativo, el/la delegado/a de Personas, Gestión Económica y Presupuestaria y Euskera, previo informe de Intervención elevará al Ayuntamiento-Pleno, propuesta sobre medidas a adoptar para restablecer el equilibrio financiero.

V. TITULUA. PLANTILLA ETA LANPOSTUEN ZERRENDIA

TÍTULO V. PLANTILLA Y RELACIÓN DE PUESTOS DE TRABAJO

46. Artikulua: Edukia, eskumena eta mugak

Artículo 46: Contenido, competencia y límites

Aurrekontuan jasotako plantillak funtzionarioentzat, lan kontratupekoentzat eta behin-behineko langileentzat erreserbatutako lan postu guztiak biltzen ditu, behar bezala sailkatuak eta aurrekontuan diru izendapenarekin.

La plantilla incluida en el presupuesto comprende todos los puestos de trabajo reservados al funcionariado, personal laboral y personal eventual, debidamente clasificados, con dotación presupuestaria.

Lanpostuen zerrendak postu guztiak biltzen ditu, honakoak zehaztuta: izena, mota, betetzeko sistema, ordainsariak eta postua betetzeko betekizunak.

La relación de puestos comprende todos los puestos con su denominación, tipo, sistema de provisión, retribuciones y requisitos para su desempeño.

Honakoak dagozkio Gobernu Batzarrari:

Compete a la Junta de Gobierno Local:

a) Lanpostuen zerrenda onartu eta aldatzea.

a) La aprobación y modificación de la relación de puestos de trabajo.

b) Plantilla aldatzea, baldin eta horrek berekin ez badakar ekitaldiko gastu arrunta handitzea.

b) La modificación de la plantilla en los casos en que no suponga incremento del gasto corriente del ejercicio.

Udalbatzari dagokio plantilla aldatzea, baldin eta aldaketa horrek ekitaldiko gastu arrunta handitzea badakar berekin. Hasierako onarpena eman ondoren, aurrekontua hasiera

Compete al Ayuntamiento Pleno la modificación de la plantilla que suponga incremento del gasto corriente del ejercicio y tras su aprobación inicial deberán seguirse los

batean onartzeko ezarritako izapide berak bete beharko dira.

trámites posteriores establecidos para la aprobación inicial del presupuesto.

VI. TITULUA. BARNE KONTROLA

TÍTULO VI. CONTROL INTERNO

I. Kapitulua. Barne kontrola

Capítulo I. El control interno

47. Artikulua: Barne-kontrolerako eredua

Artículo 47: Modelo de control interno

2/2004 Legegintzako Errege Dekretuak, martxoaren 5koa, zeinak toki ogasunak arautzen dituen legearen testu bategina onartzen duten (TOALTB), 213. artikuluan xedatutakoaren arabera, batia 424/2017 Errege Dekretuak, apirilaren 28koa, zeinak tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoa arautzen duen; Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 foru Arauaren IV. Tituluak eta 32/2018 Foru Dekretuak, abenduaren 27koa, zeinak Gipuzkoako Tokiko Sektore Publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoa arautzen duen xedatutakoaren arabera, DONOSTIAKO UDALAREN ETA HAREN MENPEKO ERAKUNDEEN ETA HARI ATXIKITAKO ERAKUNDEEN ekonomia- eta finantza-jardueraren barne-kontrola kontu-hartzailetzako organoak egin behar duela, kontu-hartzailetzako eginkizuna eta finantza-kontrola betez. Bietan txertatuko da efikazia- eta efizientzia-kontrola, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren 68. artikuluan jasotakoa.

Con arreglo a lo dispuesto en el art.213 del Real Decreto Legislativo 2/2004, de 5 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley Reguladora de las Haciendas Locales (TRLHL), en el Real Decreto 424/2017, de 28 de abril, por el que se regula el régimen jurídico del control interno en las entidades del sector público local (RDCI), en el Título IV de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa (NFPTHG) y en el Decreto Foral 32/2018 de 27 de diciembre por el que se regula el régimen jurídico del control interno en las entidades del sector público local de Gipuzkoa (DFCI), el control interno de la actividad económico-financiera del AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN Y DE SUS ENTIDADES DEPENDIENTES Y ENTES ADSCRITOS se ejercerá por el órgano interventor mediante el ejercicio de la función interventora y el control financiero. En ambos se incluirá el control de eficacia y eficiencia referido en el art. 68º de la NFPTHG.

Kontu-hartzailetzako organoak, halaber, tokiko sektore publikoa osatzen duten subjektuek emandako dirulaguntzen eta laguntzen onuradunei eta erakunde laguntzaileei aplikatu beharreko araudian ezarritako kontrola egin beharko du.

El órgano interventor ejercerá también el control establecido en la normativa aplicable sobre las entidades colaboradoras y personas beneficiarias de subvenciones y ayudas concedidas por los sujetos que integran el sector público local.

Kontu-hartzailetzako organoa da edozein fiskalizazio-lanen arduraduna eta tokiko sektore publikoaren jardueraren barne kontrolaren esparruan jarduteko eskumenaren titularra.

El órgano interventor es el responsable de cualquier trabajo de fiscalización y titular de la competencia para actuar en el ámbito del control interno de la actividad del sector público local.

Titulu honetako artikuluetan aurreikusi ez den orori dagokionez, goian aipatutako araudia aplikatuko da.

En lo no previsto en los artículos del presente título, será de aplicación la normativa arriba referenciada.

48. Artikulua: Barne-kontrolaren eremu subjektiboa

Artículo 48: Ámbito subjetivo del control interno

- a) Udalari
- b) Erakunde autonomoei: Kiroletako Udal Patronatua, Donostiatik eta Musika eta Dantza Eskola
- c) Tokiko enpresa-erakunde publikoei: Donostia Kultura eta Donostiako Etxegintza Enpresa Erakunde Publikoa.
- d) Tokiko merkataritza-sozietateak: Anoeta Kiroldergia SA, Sociedad del Balneario SL, Donostia Sustapena SA, Donostiako Tranbia Konpainia SA, Servicios Funerarios Donostia-San Sebastián SA, Eguskiza SA, Donostia Turismoa SA, San Telmo Museoa, Victoria Eugenia Antzokia SA.
- e) Udalera atxikitako bestelako erakundeak: Miramar Jauregia Partzuergoa, Zorroaga Donostia Fundazioa, Cristina Enea fundazioa,

- a) Al Ayuntamiento
- b) A los organismos autónomos: Patronato Municipal de Deportes, Donostiatik y Escuela Municipal de Música y Danza.
- c) A las entidades públicas empresariales locales: Donostia Kultura y Entidad Pública Empresarial de la Vivienda.
- d) Sociedades mercantiles: Ciudad Deportiva Anoeta Kiroldergia S.A., Sociedad del Balneario S.L., Fomento de San Sebastián S.A., Compañía del Tranvía de San Sebastián S.A., Servicios funerarios Donostia-San Sebastián S.A., Eguskiza S.A., San Sebastián Turismo S.A., San Telmo Museoa S.A., Victoria Eugenia Antzokia S.A.
- e) Otras entidades adscritas: Consorcio Palacio de Miramar, Fundación Zorroaga de Donostia-San Sebastián, Fundación Cristina

Kursaal Elkargunea SA, Donostiako Musika Hamabostaldia SA, Tabakalera Nazioarteko Arte Garaikidearen Zentroa SA.

Enea, Centro Kursaal S.A., Quincena Musical Donostia-San Sebastián S.A., Centro Internacional de Cultura Contemporánea S.A.

II. Kapitulua. Eginkizun kontu-hartzailetza

Capítulo II. La función interventora

49. Artikulua: Kontu-hartzailetzaren faseak

Artículo 49: Fases de la función interventora

Kontu-hartzailetzak fase hauek izango ditu:

El ejercicio de la función interventora comprenderá las siguientes fases:

a) Eduki ekonomikoko eskubideak aitortzen dituzten, gastuak baimentzen edo onartzen dituzten, gastuak xedatzen edo konprometitzen dituzten eta funtsen zein baloreen mugimenduak erabakitzen dituzten egintzak aldez aurretik fiskalizatzea.

a) La fiscalización previa de los actos que reconozcan derechos de contenido económico, autoricen o aprueben gastos, dispongan o comprometan gastos y acuerden movimientos de fondos y valores.

b) Obligazioak aitortu aurretik kontu-hartzea eta inbertsioa materialki egiaztatzea.

b) La intervención previa del reconocimiento de las obligaciones e intervención de la comprobación material de la inversión.

c) Ordainketa-aginduen kontu-hartze formala egitea.

c) La intervención formal de la ordenación del pago.

50. Artikulua: Diru-sarreretan kontu-hartzailetza egitea

Artículo 50: Función interventora en ingresos

Udalaren eta Udalari atxikitako Miramar Jauregia Partzuergoaren eskubideen eta diru-sarreraren aldez aurreko fiskalizazioaren orde, kontabilitatean arrazoi-hartzeari dagokion kontrola eta finantza-kontrolaren bidezko ondorengo kontrola ezartzen dira.

La fiscalización previa de derechos e ingresos del Ayuntamiento y del Consorcio Adscrito Palacio de Miramar, se sustituye por el control inherente a la toma de razón en contabilidad y un control posterior mediante el ejercicio del control financiero.

Hala ere, aldez aurreko fiskalizazioaren mende jartzen dira, honako hauek:

No obstante, se someten a fiscalización previa, en todo caso:

- Bidegabe kobratutako diru-sarrerak itzultzearen ondoriozko antolamendu- eta ordainketa-egintzak.

- Los actos de ordenación y pago material derivados de devoluciones de ingresos indebidos.

Eskubideak aitortzeari edo likidatzeari ala funtsak edo baloreak Udalarena zein Udalari atxikitako Miramar Jauregia Partzuergoaren aldeko mugitzeari buruzko eragozpenek ez dute etete-ondoriorik izango.

Los reparos en materia de reconocimiento o liquidación de derechos o de movimiento de fondos o valores a favor del Ayuntamiento y Consorcio Palacio de Miramar no tendrá efectos suspensivos.

51. Artikulua: Gastuetan kontu-hartzailletza egitea

Artículo 51: Función interventora en gastos

Udalaren eta hari atxikitako Miramar Jauregia Partzuergoaren alde aurreko fiskalizazioa eta kontu-hartzailletza honako arlo hauetan zerrendatutako gastu-espedienteei buruzko oinarritzko betekizunen alde aurreko fiskalizazio eta kontu-hartze mugatuko araubidearen bidez gauzatuko da, GIDAn jasotakoaren arabera:

La fiscalización e intervención previa del Ayuntamiento y su Consorcio Adscrito Palacio de Miramar, se llevará a cabo mediante el régimen de fiscalización e intervención limitada previa de requisitos básicos en relación con los expedientes de gasto enumerados en las siguientes áreas conforme a lo recogido en la GUÍA:

- 1.- Langileen arloa
- 2.- Kontratazioa, ondare-kontratuak eta kontratu pribatuak zein ondare-erantzukizuna
- 3.- Dirulaguntzak, transferentziak eta hitzarmenak
- 4.- Hirigintza
- 5.- finantza-gastuak
- 6.- Ordainketaren kontu-hartze formala eta materiala, kutxa finkoko aurrerakinak eta justifikatu beharreko ordainketak.

- 1.- Área de personal
- 2.- Contratación, contratos patrimoniales y privados y responsabilidad patrimonial
- 3.- Subvenciones, transferencias y convenios
- 4.- Urbanismo
- 5.- Gastos financieros
- 6.- Intervención formal y material del pago, anticipos de caja fija y pagos a justificar.

Aldez aurreko fiskalizazioak eta kontu-hartzailletza mugatuak oinarritzko alderdi edo betekizun hauek egiaztatuko ditu:

La fiscalización e intervención limitada previa comprobará los siguientes extremos o requisitos básicos:

Orokorrak

Generales

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Aurrekontu-kreditua egotea eta proposatutakoa egokia izatea, Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 13.2 a) artikulua araberaren onartu nahi den gastuaren edo betebeharraren izaera kontuan hartuta. | <ul style="list-style-type: none"> - La existencia de crédito presupuestario y que el propuesto es el adecuado a la naturaleza del gasto u obligación que se proponga contraer en los términos del art. 13.2 a) del DFCL. |
| <ul style="list-style-type: none"> - Betebeharrak edo gastuak organo eskudunak sortzea, Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 13.2 b) artikuluan xedatutako baldintzetan. | <ul style="list-style-type: none"> - Que las obligaciones o gastos se generen por órgano competente en los términos del art. 13.2 b) del DFCL. |
| <ul style="list-style-type: none"> - Prozeduran irregulartasun larriak egotea, egintzaren erabateko deuseztasuna eragin dezaketenak, hain zuzen ere gastu betebeharrak dakartzatenak edo udal-ogasunari edo hirugarren bati kalte ekonomikoak eragin diezazkioketenak. | <ul style="list-style-type: none"> - La existencia de graves irregularidades en el procedimiento que pudieran dar lugar a la nulidad de pleno derecho del acto del que deriven obligaciones de gasto o que pudieran causar quebrantos económicos a la hacienda municipal o a un tercero. |

Osagarriak:

Adicionales:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Eduki ekonomikoa duen egintzaren izaeraren araberaren, gastu-betebeharrak ekar ditzaketen oinarritzko alderdiak edo betekizunak GIDAn zehaztu dira. | <ul style="list-style-type: none"> - Los extremos o requisitos básicos que, en función de la naturaleza del acto de contenido económico del que puedan derivar obligaciones de gasto, se han previsto en la GUÍA. |
|---|--|

GIDAn, oinarritzko betekizun orokorrak A letradun atalean ageri dira.

Los requisitos básicos generales van precedidos en la GUÍA por la letra A.

Oinarritzko baldintza gehigarriak B letradun (Ministro Kontseiluaren 2008ko, 2018ko eta 2021eko erabakiak aplikatzearen ondoriozkoak) eta C letradun (Donostiako

Los requisitos básicos adicionales van precedidos por la letra B (derivados de la aplicación de los acuerdos del Consejo de Ministros de 2008, 2018 y 2021) y C

Udalaren, bere erakunde autonomoen eta Miramar Partzuergoaren oinarritzko betekizun gehigarriak) ataletan ageri dira.

(Requisitos básicos adicionales del Ayuntamiento de San Sebastián, de sus organismos autónomos y del Consorcio Palacio de Miramar).

Era berean, organo kontu-hartzaileak egokitzen jotzen dituen ohar osagarriak egin ahal izango ditu, baina ohar horiek ez dute inola ere ekarriko kasuan kasuko espedienteen izapidetzea etetea.

Asimismo, el órgano interventor podrá formular las observaciones complementarias que considere conveniente, sin que las mismas tengan, en ningún caso, efectos suspensivos en la tramitación de los expedientes correspondientes.

Fiskalizazioaren eta aurretiazko kontu-hartzailetzaren araubide orokorra aplikatuko zaie gastu eta betebeharrak mota batzuei, baldin eta aldez aurreko fiskalizazio eta kontu-hartzailetza mugaturako oinarritzko betekizunen araubidea adostu ez bada, bai eta zenbateko zehaztugabeko gastuei ere.

Será aplicable el régimen general de fiscalización e intervención previa respecto de aquellos tipos de gasto y obligaciones para los que no se haya acordado el régimen de requisitos básicos a efectos de fiscalización e intervención limitada previa, así como para los gastos de cuantía indeterminada.

Kontu-hartzailetzako eginkizuna betetzeko prozedurari dagokionez, Gipuzkoako toki sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko II. tituluko III. kapitulan xedatutakoa beteko da.

En cuanto al procedimiento para el ejercicio de la función interventora, se estará a lo dispuesto en el capítulo III del título II del DFCI.

52. Artikulua: Gastuen aldez aurreko fiskalizazioaren mende ez daudenak.

Artículo 52: No sujetos a fiscalización previa de gasto

Honako gastu hauek ez dira aldez aurreko fiskalizazioaren mende egongo:

No estarán sometidos a la fiscalización previa los gastos siguientes:

a) Material inbentariaezinen gastuak.

a) Los gastos de material no inventariable.

b) Kontratu txikiak.

b) Los contratos menores

c) Aldizkako gastuak eta segidako traktuko gainerako gastuak, egintzaren edo kontratuaren edo haren aldaketan hasierako aldiari dagokion gastua fiskalizatu ondoren.

c) Los gastos de carácter periódico y demás de tracto sucesivo, una vez fiscalizado el gasto correspondiente al periodo inicial del acto o contrato del que deriven o sus modificaciones.

Gastu horiek finantza-kontrolaren xede izango dira, etengabeko kontroleko modalitatean, eta modu objektibo, sistematiko eta ausazkoan gauzatuko dira lagin adierazgarrien gainean, planifikatzen diren finantza-kontrolako jarduketan esparruan.

Los gastos anteriores serán objeto de control financiero en su modalidad de control permanente, ejercido de forma objetiva, sistemática y aleatoria sobre muestras representativas en el marco de las actuaciones de control financiero que se planifiquen.

53. Artikulua: Fiskalizazioa eta ondorengo kontu-hartze osoa

Artículo 53: Fiscalización e intervención plena posterior

Oinarrizko betekizunen aldez aurreko fiskalizazioaren eta kontu-hartzailatza mugatuaren mende dauden betebeharrak edo gastuek ondorengo beste kontu-hartzailatza bat izango dute, zeina aipatutako fiskalizazioa eragin zuten egintzen, dokumentuen edo espedienteen lagin adierazgarri baten gainean gauzatuko baita, laginketa- edo audioteknikak aplikatuz, kasu bakoitzera aplikatu beharreko xedapenekin bat datozeela egiaztatze eta kredituen kudeaketa legea zein heinera betetzen den zehazteko.

Las obligaciones o gastos sometidos a la fiscalización e intervención limitada previa de requisitos básicos serán objeto de otra plena posterior, ejercida sobre una muestra representativa de los actos, documentos o expedientes que dieron origen a la referida fiscalización, mediante la aplicación de técnicas de muestreo o auditoría, con el fin de verificar que se ajustan a las disposiciones aplicables en cada caso y determinar el grado del cumplimiento de la legalidad en la gestión de los créditos.

Ondorengo erabateko kontrol hori etengabeko finantza-kontrolaren barruan sartzen da, eta, hala badagokio, kontu-hartzailatzako organoak egindako Finantza Kontroleko Urteko Planean (FKUP) gauzatuko da.

Este control pleno posterior se encuadra dentro del control financiero permanente y se materializará, en su caso, en el Plan Anual de Control Financiero (PACF) elaborado por el órgano interventor.

54. Artikulua: Obligazioak aitortzeko aurretiazko kontu-hartzea eta inbertsioaren egiaztapen materiala egiteko kontu-hartzailetza

Udalaren eta Miramar Jauregia Partzuergoaren gastuen likidazioak edo obligazioen aitorpenak aldeztu aurreko kontu-hartzailetzaren mende daude, haien jatorria lege batean zein baliozkotasunez egindako negozio juridikoetan izanda ere.

Kontu-hartze hori oinarritzeko betekizunen araubidearen arabera egingo da, arau honen 47. artikuluan xedatutako terminoetan.

Betebeharrak aitortzeko aurretiazko kontu-hartzailetzaren ondoriozko jardueretan berrikusi beharreko beste alderdi eta/edo baldintza batzuk deskribatu dira GIDAn.

Inbertsioaren egiaztapen materialen kontu-hartzea egiteko, Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 20. artikuluan xedatutakoaren arabera jardungo da.

55. Artikulua: Ordainketaren kontu-hartze formala eta materiala. Kutxa finkoko aurrerakinak eta justifikatu beharreko ordainketak

Kontu-hartzailetzako funtzioaren barruan sartzen dira, halaber, ordainketaren kontu-hartze formala eta materiala, justifikatu beharreko ordainketa-aginduen eta kutxa finkoko aurrerakinen aldeztu aurreko

Artículo 54: La intervención previa del reconocimiento de las obligaciones e intervención de la comprobación material de la inversión

Las liquidaciones de gastos o reconocimiento de obligaciones del Ayuntamiento y del Consorcio Palacio de Miramar están sometidos a intervención previa, ya tengan su origen en una ley o en negocios jurídicos válidamente celebrados.

Dicha intervención se realizará en régimen de requisitos básicos en los términos expuestos en el art. 47 de la presente norma.

En la GUÍA se han descrito aquellos otros extremos y/o requisitos a revisar en las actuaciones derivadas de la intervención previa del reconocimiento de las obligaciones.

El ejercicio de la intervención de la comprobación material de la inversión se llevará a cabo conforme a lo dispuesto en el art. 20 del DFCI.

Artículo 55: La intervención formal y material de pago. Anticipos de caja fija y pagos a justificar

El ejercicio de la función interventora también incluye la intervención formal y material del pago, la fiscalización previa de las órdenes de pago a justificar y de los anticipos de caja fija, y la intervención de las cuentas justificativas de

fiskalizazioa, eta justifikatu beharreko ordainketen AE-ET kutxa finkoko aurrerakinen justifikazio-kontuen kontu-hartzea.

los pagos a justificar y de los anticipos de caja fija.

Kontu-hartze hori oinarritzko betekizunen araubidearen arabera egingo da.

Dicha intervención se realizará en régimen de requisitos básicos.

Oinarritzko gidaren 6. atalean deskribatu dira ordainketaren, kutxa finkoko aurrerakinen eta justifikatu beharreko ordainketen kontu-hartze formal eta materialetik eratorritako jarduketetan berrikusi beharreko beste alderdi eta/edo betekizun batzuk.

En el apartado 6 de la guía básica se han descrito aquellos otros extremos y/o requisitos a revisar en las actuaciones derivadas de la intervención formal y material del pago, de los anticipos de caja fija y de los pagos a justificar.

Justifikatu beharreko ordainketak eta kutxa finkoko aurrerakinak justifikatzeko kontuetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko, partida bakoitza justifikatzen duten kontuak eta dokumentuak aztertuko dira.

La verificación de los extremos indicados en las cuentas justificativas de los pagos a justificar y de los anticipos de caja fija se realizará examinando las cuentas y los documentos que justifiquen cada partida.

56. Artikulua: Gastuak aldez aurretik fiskalizatu ea kontu hartzeko prozedura

Artículo 56: Procedimiento de fiscalización e intervención previa de gastos

Organo kontu-hartzaileak, dagokion ebazpena eman aurretik, eduki ekonomikoko betebeharrak edo funts zein baloreen mugimenduak sor ditzakeen egintza, dokumentu edo espediente oro aztertuko du, (aldez aurreko fiskalizazioan) aplika daitezkeen xedapenekin bat datorrela ziurtatzeko halaber, dagokion ebazpena eman aurretik, egiaztatuko du betebeharrak legearekin edo agintaritza eskudunek sinatutako negozio juridikoekin bat datozela, eta pertsona edo erakunde hartzekodunak, hala badagokio, (aurretiazko kontu-hartza) korrelatiboa bete edo bermatu duela.

El órgano interventor examinará, antes de que se dicte la correspondiente resolución, todo acto, documento o expediente susceptible de producir obligaciones de contenido económico o movimiento de fondos y valores, con el fin de asegurar su conformidad con las disposiciones aplicables (fiscalización previa). Asimismo, comprobará, antes de que se dicte la correspondiente resolución, que las obligaciones se ajustan a la ley o a los negocios jurídicos suscritos por las autoridades competentes y que la persona o entidad acreedora ha cumplido o garantizado, en su caso, su correlativa prestación (intervención previa).

Kontu-hartzailetzako organoak, kontu-hartzailetzako funtzioaren xede diren alderdiak egiaztatu ondoren, uste badu fiskalizatu edo kontu-hartu beharreko espedienteak legearen arabera dela, bere adostasuna adieraziko du sinatutako eginbide baten bidez, eta ez du hura arrazoitu beharko.

Si el órgano interventor, tras verificar los extremos objeto de la función interventora entiendo que el expediente objeto de fiscalización o intervención se ajusta a la legalidad, hará constar su conformidad mediante una diligencia firmada sin necesidad de motivarla.

Kontu-hartzailetzako organo ez badago ados aztertutako egintzen, dokumentuen edo espedienteen edukiarekin edo formarekin, idatziz adierazi beharko ditu eragozpenak.

Si el órgano interventor se manifestase en desacuerdo con el fondo o con la forma de los actos, documentos o expedientes examinados, deberá formular sus reparos por escrito.

Eragozpenak adierazten badira, Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundearen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 12., 14. eta 15. artikuluetan xedatutakoaren arabera izapidetuko dira.

En caso de emisión de reparos, se tramitarán de conformidad con lo establecidos en los artículos 12º, 14º y 15º del DECI.

Kontrolaren ondorioak honako hauek izango dira:

Los efectos del control serán los siguientes:

Eragozpen etengarria: arau orokorra da oinarritzko betekizunen bat bete ez eta gastu-edo ordainketa-betebeharrak eragiten dituzten egintzetarako. Eragozpen hori kentzea alkateari dagokio, edo Udalbatzari. Azken horren ardura izango da eragozpena kentzea, baldin eta kreditu-eskasia edo -desegokitasuna bada eragozpenaren oinarria, edo bestela bere eskumeneko betebeharrak edo gastuei buruzkoa bada.

Reparo suspensivo: es la regla general para los actos de los que deriven obligaciones de gasto o pago ante el incumplimiento de alguno de los requisitos básicos. Su levantamiento corresponde al alcalde, o al Pleno si en este último caso el reparo se basa en la insuficiencia o inadecuación de crédito o se refiera a obligaciones o gastos cuya aprobación sea de su competencia.

Eragozpen ez-etengarria: desadostasuna eskubieei eta diru-sarrerei buruzkoa denean. Era berean betebeharrak edo gastuetan, funtsezkoak ez diren akats konpongarriak

Reparo no suspensivo: cuando la disconformidad se refiere a derechos o ingresos. Asimismo, en obligaciones o gastos cuando se trate de defectos subsanables no

direnean, eta, akats horiek izanez gero, eragozpenak ez duenean izapidetzea eteten, betebeharra aitortzeko fasea iristen denean, funtsezkoak ez diren akats horiek zuzendu ez badira betebeharra eten egingo da.

Oharra: Oharren bidezko fiskalizazioak ez du etete-ondoriorik izango, eta ez da desadostasun-prozedurarik abian jarriko.

57. Artikulua: Kontu-hartzailtzako eginkizuna ez betetzea

Kontu-hartzailtza nahitaezkoa bada eta egin ez bada, ezin izango da obligazioa aitortu, ez eta ordainketa izapidetu ere, eta ezin izango da jarduketa horien kontu-hartzerik egin, hain zuzen ere ez-egite hori ezagutu eta ebatzi arte.

Organo kontu-hartzaileak, espediente batez arduratzean atzematen badu kontu-hartzailtzako eginkizuna ez dela bete, hala adieraziko dio espedienteari hasiera eman dion agintaritzari, eta, aldi berean proposamenari buruzko iritzia emango du, txosten hori jarduketei gehituta, Udalbatzako presidentek (bere eskumeneko betebeharrak edo gastuak direnean) edo tokiko gobernu-batzarrak erabaki ahal izan dezan prozedurak aurrera jarraitzen duen ala ez, eta, hala badagokio, bidezkoak diren gainerako jarduketak egin ditzan.

Tokiko gobernu-batzarrak ebazteko eskumena badu, espedientea izapidetzeko ardura duen edo Miramar Jauregia Partzuergoa atxikitua dagoen sailaren edo

esenciales, en cuyo caso el reparo no suspenderá la tramitación, si bien, llegada la fase de reconocimiento de la obligación, se suspenderá esta si no se hubiesen subsanados esos defectos no esenciales.

Observaciones: la fiscalización con observaciones o tendrá efectos y no procederá procedimiento de discrepancia.

Artículo 57: Omisión de la función interventora

En los supuestos en los que la función interventora fuera preceptiva y se hubiese omitido, no se podrá reconocer la obligación, ni tramitar el pago, ni intervenir favorablemente estas actuaciones hasta que se conozca y resuelva dicha omisión.

Si el órgano interventor al conocer de un expediente observará omisión de la función interventora, lo manifestará a la autoridad que hubiera iniciado aquel y emitirá, al mismo tiempo, su opinión respecto de la propuesta, a fin de que, uniendo este informe a las actuaciones, pueda la Presidencia del Pleno /cuando se trate de obligaciones o gastos de su competencia o la Junta de Gobierno Local decidir si continúa el procedimiento o no, y demás actuaciones que, en su caso, procedan.

Cuando sea la Junta de Gobierno Local la competente para resolver, será el órgano titular del departamento o de la concejalía del área a que pertenezca el órgano responsable de la

arलोko zinegotzigoaren organo titularrak helarazi beharko dio espedientea Tokiko Gobernu Batzarrari eta eskumen hori ezin izango da eskuordetu.

tramitación del expediente o al que esté adscrito el Consorcio Palacio de Miramar, el que deba trasladar el expediente a la Junta de gobierno Local sin que dicha competencia pueda ser objeto de delegación.

Kontu-hartzailatzako eginkizuna betetzen ez bada, Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 28. artikulua arabera jardungo da.

La omisión de la función interventora se tramitará conforme a lo dispuesto en el art. 28º de DECI.

Udalbatzako edo tokiko gobernu-batzarreko presidenteak aldeko erabakia hartzen badu ere, horrek ez du esan nahi egon daitezkeen erantzukizunak eskatu behar ez direnik.

El acuerdo favorable de la Presidencia del Pleno o de la Junta de Gobierno Local no eximirá de la exigencia de responsabilidades a que, en su caso, hubiera lugar

III. Kapitulua. Gastuen eta diru-sarreraren finantza-kontrola

Capítulo III. Control financiero de gastos e ingresos

58. Artikulua: Finantza-kontrola

Artículo 58: El control financiero

Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 29. artikuluan aipatzen den finantza kontrolaren xedea de egiaztatze udal-erakunde honen sektore publikoko zerbitzuen funtzionamendua bat datorrela legezotasun-, ekonomia-, efizientzia- eta eraginkortasun-printzipioekin, eta egiaztatze kredituak behar bezala lortu eta erabiltzen direla, bai eta haiekin finantzatutako eragiketak benetakoak eta legearen arabera direla ere.

El control financiero al que se refiere el art. 29º de DFCI tiene por objeto verificar el funcionamiento de los servicios del sector público de esta entidad municipal se adecúa a los principios de legalidad economía, eficiencia y eficacia, comprobando la adecuada y correcta obtención y utilización de los créditos, así como la realidad y regularidad de las operaciones con ellos financiadas.

Etengabeko kontrolaren eta audiotretza publikoaren bidez gauzatuko da udal-sektore publikoaren jardura ekonomiko-finantziariaren finantza-kontrola, Finantza Kontroleko Urteko Planean zehaztutako irismenarekin.

El control financiero de la actividad económica financiera del sector público municipal se ejercerá mediante el ejercicio del control permanente y la auditoría pública con el alcance determinado en el Plan Anual de Control Financiero.

Udalaren, haren erakunde autonomoen eta atxikitako partzuergoen gaineko etengabeko kontrol-modalitatearen arabera egingo da finantza-kontrola, betiere finantza-kontrolaren plangintzan ezarritakoaren arabera.

El control financiero se ejercerá en su modalidad de control permanente sobre el Ayuntamiento sus organismos autónomos y consorcios adscritos, conforme a lo establecido en la planificación del control financiero.

Finantza-kontrola, audiotretza publikoaren modalitatean –zinak barne hartzen baititu kontuen audiotretza, betetze-audiotretza eta audiotretza operatiboa–, aurreko paragrafoan deskribatutakoez bestelako mendeko gainerako erakundeei aplikatuko zaie, erakunde autonomoetan izan ezik; izan ere, erakunde horiek kontu-audiotretzaren mende egongo dira haien kontabilitatea ez badago organo kontu-hartzailearen esku.

El control financiero en su modalidad de auditoría pública, la cual comprende tanto la auditoría de cuentas, como la auditoría de cumplimiento y la auditoría operativa, se ejercerá sobre el resto de entidades dependientes, distintas de las descritas en el párrafo anterior, salvo en los organismos autónomos que estarán sometidos a auditoría de cuentas si su contabilidad no se llevase por parte del órgano interventor.

Kontu-hartzailetzako organoak proposatuta, aipatutako audiotretza publikoak egiteko, konpainia pribatuak kontratatu ahal izango dira, eta konpainia horiek organo horrek emandako jarraibideak bete beharko dituzte, hargatik eragotzi gabe kontu-hartzailetzako organoak bere egitea audiotretzen emaitzak, hala dagokionean.

A propuesta del órgano interventor, para la realización de las auditorías públicas referenciadas, se podrán contratar firmas privadas que deberán ajustarse a las instrucciones dictadas por el mismo, todo ello sin perjuicio de que el órgano interventor haga suyos los resultados de las auditorías en los casos que así proceda

Kontu-hartzailetzak, halaber, finantza-kontrola egingo die udal-sektore publikoa osatzen duten subjektuek emandako dirulaguntzen eta laguntzen onuradun diren erakunde laguntzaileei, baldin eta haiek aurrekontu

También se ejercerá por la intervención control financiero sobre entidades colaboradoras y beneficiarios de subvenciones y ayudas concedidas por los sujetos que integran el sector público municipal, que se encuentren

orokorren kontura finantzatzen badira, hain zuzen ere Dirulaguntzei buruzkoa Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera.

financiadas con cargo a sus presupuestos generales de acuerdo con lo establecido en Ley General de Subvenciones.

Gipuzkoako tokiko sektore publikoko entitateen barne-kontrolaren araubide juridikoa arautzen duen azaroaren 27ko 32/2018 Foru Dekretuaren III. Tituluan ezarritakoaren arabera egingo da finantza-kontrola.

El control financiero se ejercerá conforme a lo establecido en el Título III del Decreto Foral 32/2018, de 27 de noviembre, por el que se regula el régimen jurídico del control interno de las entidades del sector público local de Gipuzkoa.

59. Artikulua: Finantza-kontrolaren plangintza

Artículo 59: Planificación del control financiero

Urtero, kontu-hartzailetzako organoak Finantza Kontroleko Urteko Plana egingo du. Plan horretan, ekitaldian zehar egin beharreko etengabeko kontroleko eta auditoretza publikoko jarduketak jasoko dira, eta, informazioa emate aldera Udalbatzara bidaliko da, eta Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuaren 31. artikuluan ezarritakoaren arabera izapidetuko da.

Anualmente el órgano interventor elaborará un Plan Anual de control Financiero que recogerá las actuaciones de control permanente y auditoría pública a realizar durante el ejercicio que será remitido, a efectos informativo, al Pleno y tramitado conforme a lo establecido en el artículo 31º del DFCI.

60. Artikulua: Finantza-kontrolaren emaitzak

Artículo 60: Resultados del control financiero

Etengabeko kontrol-jarduketen eta auditoretza bakoitzaren emaitza txosten idazkietan dokumentatuko da, dagozkion jarduketen emaitzekin eta, hala badagokio, kontrolatu beharreko jardueri buruzko gomendiotan.

El resultado de las actuaciones de control permanente y de cada una de las auditorías se documentará en informes escritos con las conclusiones obtenidas y, en su caso, las recomendaciones sobre las actuaciones objeto de control.

Era berean, berehala zuzendu beharreko akatsak adieraziko dira, eta hurrengo kontrol-

Asimismo, se indicarán las deficiencias que deban ser subsanadas mediante una actuación

jardueretan horiek behar bezala egin direla egiaztatu beharko da.

correctora inmediata debiendo verificarse su realización en las siguientes actuaciones de control.

Kontrolatutako jarduera ekonomiko-finantzarioa zuzenean kudeatzen duen organo kontu-hartzaileak eta toki-erakundeko lehendakaritzak igorriko dituzte finantza-kontrolleko behin betiko txostenak.

Los informes definitivos de control financiero serán remitidos por el órgano interventor a quien gestione directamente la actividad económico-financiera controlada y a la presidencia de la entidad local.

Tokiko sektore publikoko erakundeek kontabilitate-informazioa eta, hala badagokio, urteko kontuen auditoretza-txostenak egoitza elektroniko konparatiboetan argitaratu beharko dira.

La información contable de las entidades del sector público local y, en su caso, los informes de auditorías de cuentas anuales deberán publicarse en las sedes electrónicas corporativas.

IV. Kapitulua. Laburpen-txostena eta ekintza-plana

Capítulo IV. Informe resumen y plan de acción

61. Artikulua: Laburpen-txostena

Artículo 61: Informe resumen

Urtero, kontu-hartzailetzako organoak barne-kontrolleko txosten bat igorriko dio Udalbatzari, lehendakaritzaren bidez.

Anualmente el órgano interventor remitirá al Pleno, a través de la presidencia, un informe de control interno.

Kontu orokorraren onespenezkin batera bidaliko da txostena.

El informe se remitirá junto con la aprobación de la cuenta general.

62. Artikulua: Ekintza-plana.

Artículo 62: Plan de acción

Aurreko artikuluan aipatutako barne-kontrolleko txostena igorri ondoren, toki-erakundeko lehendakaritzak ekintza-plan bat formalizatuko du, gehienez ere 3 hilabeteko epean. Ekintza-plan horretan, honako hauek jasoko dira: hartutako zuzenketa-neurriak, neurri horiek gauzatzeko ardura duen

Una vez remitido el informe de control interno contemplado en el artículo anterior, la presidencia de la entidad local formalizará, en el plazo máximo de 3 meses, un plan de acción que contendrá las medidas de corrección adoptadas, la persona responsable de llevarlas a cabo y el calendario de actuaciones a realizar

pertsona eta korporazioan bertan nahiz mendeko edo atxikitako erakundeetan egin beharreko jarduketan egutegia, hori guztia Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 38. artikuluan xedatutako baldintzetan.

tanto en la propia corporación como en los entes dependientes a adscritos, todo ello en los términos previstos en el artículo 38º del DFCI.

63. Artikulua: Udaleko kontu-hartzailetzak egin beharreko beste txosten batzuk

Artículo 63: Otros informes a emitir por la intervención municipal

Oro har, eta administrazio publikoei eman beharreko informazioa alde batera utzi gabe, finantza-kontrola egitean, ordenamendu juridikoak kontu-hartzailetzako organoari esleitutako kontrol-jarduerak egingo dira, besteak beste:

Con carácter general, y sin perjuicio de la información que debe aportar a las administraciones públicas, el ejercicio del control financiero incluirá, en todo caso, las actuaciones de control atribuidas por el ordenamiento jurídico al órgano interventor mediante la emisión de informes como:

1.- Erakundeak egindako edozein kreditu- edo zorpetze-eragiketa hitzartzeari edo aldatzeari buruzko txostena.

1.- Informe sobre la concertación o modificación de cualesquiera operaciones de crédito o endeudamiento por la entidad.

2.- Erakunde autonomoek, enpresa-erakunde publikoek edo Udalaren mendeko merkataritza-sozietateek epe luzerako kreditu- edo zorpetze-eragiketak hitzartzeari buruzko txostena.

2.- Informe sobre la concertación de operaciones de crédito o endeudamiento a largo plazo por organismo autónomos, entidades públicas empresariales o sociedades mercantiles dependientes.

3.- Aurrekontu orokorraren proiektuari buruzko txostena.

3.- Informe sobre el proyecto de presupuesto general.

4.- Aurrekontuaren luzapenean egindako doikuntzei buruzko txostena.

4.- Informe sobre los ajustes en la prórroga del presupuesto.

5.- Aurrekontu-aldaketei buruzko txostena.

5.- Informe sobre las modificaciones presupuestarias.

- | | |
|---|--|
| <p>6.- aurrekontuaren likidazioari buruzko txostena.</p> | <p>6.- Informe sobre la liquidación del presupuesto.</p> |
| <p>7.- Aurrekontua gauzatzeari eta diruzaintzaren mugimenduei eta egoerari buruzko txostena.</p> | <p>7.- Informe sobre la ejecución del presupuesto y los movimientos y situación de tesorería.</p> |
| <p>8.- Justifikatu beharreko ordainketak eta kutxa finkoko aurrerakinak emateko arauari buruzko txostena.</p> | <p>8.- Informe sobre las normas que regulen la expedición de pagos a justificar y los anticipos de caja fija.</p> |
| <p>9.- Berankortasunari buruzko legean ezarritako baldintzetan erregistratutako eta kontabilizatu gabeko fakturei buruzko txostena, kontabilitate-organo horri dagokio. Era berean, berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak direla-eta igorri beharreko gainerako txostenak, baldin eta kontu-hartzailtzako organoak eman behar baditu.</p> | <p>9.- Informe sobre las facturas registradas y no contabilizadas en los términos establecidos en la Ley de Morosidad, salvo en los municipios de gran población que cuenten con órgano de contabilidad, en cuyo caso este informe corresponderá a dicho órgano de contabilidad. Así como demás informes derivados de la normativa de medidas de lucha contra la morosidad cuya emisión corresponda al órgano interventor.</p> |
| <p>10.- Konpromiso-kredituak eta urte anitzeko gastuak mugetara egokitzeari buruzko txostena.</p> | <p>10.- Informe sobre la adecuación a los límites de los créditos de compromiso y gastos plurianuales.</p> |
| <p>11.- Gehiengo kualifikatuta behar duten gaiei buruzko txostenak.</p> | <p>11.- Informes sobre los asuntos que exigen mayoría cualificada.</p> |
| <p>12.- Likidatutako ekitaldiko aurrekontu-egonkortasunaren betetze-mailaren ebaluazioari buruzko txostena, salbu eta dokumentu berean aztertzen bada, kontu-hartzailtzako organoak aurrekontuaren likidazio-txostenarekin batera igorrita.</p> | <p>12.- Informe sobre la evaluación del cumplimiento de la estabilidad presupuestaria del ejercicio liquidado, salvo que se analice en el mismo documento junto con el informe de liquidación del presupuesto emitido por el órgano interventor.</p> |
| <p>13.- Kontu orokorrari buruzko txostena.</p> | <p>13.- Informe sobre la cuenta general.</p> |

14.- Finantza-jasangarritasunaren balorazio-txostena, zerbitzu publikoak zuzenean kudeatzeko moduen erabilerari buruzkoa, toki-araubidearen oinarriak ezartzen dituen legearen 85. artikuluan xedatutako terminoetan.

15.- Ekonomia, finantza edo aurrekontuen arloan lehendakaritzak edo zinegotzien herenak eskatutako txostenak, irizpenak eta proposamenak.

16.- Udal talde politikoentzako diru-esleipenen kontrol-txostena

17.- Indarrean dagoen legeriak kontu-hartzailetzako organoari esleitzen dizkion gainerako txostenak.

14.- Informe de valoración de la sostenibilidad financiera sobre el uso de las formas de gestión directa de servicios públicos en los términos establecidos en el art. 85º de la LBRL.

15.- Informes dictámenes y propuestas que en materia económico-financiera o presupuestaria le hayan sido solicitadas por la presidencia o por un tercio de los/las concejales/as.

16.- Informe de control de las asignaciones económicas a los Grupos Políticos municipales.

17.- Demás informes que la legalidad vigente atribuya al órgano interventor.

VII. TITULUA. UDAL TALDE POLITIKOENTZAKO DIRU ESLEIPENEN ZENBATEKOA ETA JUSTIFIKAZIOA

I. Kapitulua. Esleipenak

64. Artikulua: Zenbatekoa

Udal talde politikoek esleipen ekonomiko bat izango dute, Udalbatzak finkatuko duena agintaldiaren hasieran. Elementu finko batez osatuko da esleipena –talde guztientzat berdina–, bai eta elementu aldakor batez ere, talde bakoitzeko kide kopuruaren arabera, Estatuko Aurrekontu Orokorraren Legeetan oro har ezartzen diren mugen barruan.

TÍTULO VII. DESTINO Y JUSTIFICACIÓN DE LAS ASIGNACIONES A LOS GRUPOS POLÍTICOS

Capítulo I. Asignaciones

Artículo 64: Importe.

Los Grupos Políticos Municipales podrán disponer de una asignación económica fijada por el Ayuntamiento Pleno al inicio del correspondiente mandato que constará de un elemento fijo, idéntico para todos los Grupos, y un elemento variable, en función del número de miembros de cada uno de ellos, dentro de los límites que, en su caso, se establezcan con carácter general en las Leyes de Presupuestos Generales del Estado.

Hasieran aurreikusitako zenbatekoek indarrean jarraituko dute agintaldi horretan. Hala ere, zenbatekoak urtero eguneratu ahal izango dira, Udalbatzak onartutako irizpideen arabera.

Las cuantías iniciales previstas mantendrán su vigencia durante dicho mandato. Ello, no obstante, anualmente las cuantías podrán actualizarse conforme a los criterios aprobados por el Ayuntamiento Pleno.

Esleipenak hilero ordainduko dira.

El pago de las asignaciones se realizará con periodicidad mensual.

65. Artikulua: Aldez aurreko betekizunak

Artículo 65: Requisitos previos

Udal talde politikoek, diru-esleipen horiek jaso ahal izateko, honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

Los Grupos Políticos Municipales, para poder ser beneficiarios de estas asignaciones tendrán que dar cumplimiento a los siguientes requisitos:

a) Identifikazio Fiskaleko Zenbaki propioa eskuratzea, atxikita dagoen alderdi politikotik bereizia.

a) Obtener un Número de Identificación Fiscal propio y diferenciado del Partido Político al que se encuentre vinculado.

b) Bere titulartasuneko kontu korrontearen zenbaki bat eskuratzea.

b) Obtener un número de cuenta corriente de su titularidad.

66. Artikulua: Araubide juridikoa

Artículo 66: Régimen jurídico

Udal talde politikoentzako diru-esleipenak arautzen dituen araubide juridikoak honako lege-arauak bete behar ditu: Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 1985eko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 73.3 artikulua, Donostiako Udalbatzaren Araubide Organikoaren 23. artikulua eta hurrengoak eta Alderdi politikoaren finantzaketari buruzko 2007ko uztailaren 4ko 8/2007 Lege Organikoaren 2.Bat artikulua.

El régimen jurídico regulador de las asignaciones a los Grupos políticos municipales estará a lo dispuesto en el artículo 73.3 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, en los artículos 23 y siguientes del Reglamento Orgánico del Pleno del Excelentísimo Ayuntamiento de San Sebastián, así como a lo establecido en el artículo 2. Uno de la Ley Orgánica 8/2007, de 4 de julio, sobre financiación de los Partidos Políticos.

Udal talde politikoentzako diru-esleipenak dirulaguntza publikoak dira, talde politikoaren funtzionamendu-beharrei erantzuteko ematen dira, eta taldeek justifikatu behar dituzte. Dirulaguntzak direnez, aurretik adierazitako araudi espezifikoaren arabera arautuko dira. Izan ere, 2003ko azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren aplikazio-eremutik kanpo daude (4.d art.), aplikazio subsidiarioa posible bada ere.

Las asignaciones económicas a los Grupos Políticos municipales tienen la naturaleza de subvenciones públicas destinadas a atender sus necesidades de funcionamiento quedando aquellos obligados a su justificación. En cuanto subvenciones, se regirán por su normativa específica anteriormente indicada, por cuanto que están excluidas del ámbito de aplicación de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (art. 4 d) sin perjuicio de su aplicación subsidiaria.

II. Kapitulua. Zertarakoa

Capítulo II. Destino

67. Artikulua: Zertarakoa

Artículo 67: Destino

Hemen arautzen diren diru-esleipenak udal talde politikoaren funtzionamendurako erabili behar dira, hau da, taldeen jardun korporatiboak eragindako gastuak ordaintzeko.

Las asignaciones económicas objeto de la presente regulación deberán destinarse al funcionamiento de los Grupos políticos municipales, esto es, a sufragar los gastos producidos por los Grupos en el ejercicio de su actuación corporativa.

Ezin izango dira erabili korporazioaren zerbitzura diharduten inolako langileen ordainsariak ordaintzeko edo ondare-izaerako aktibo finkoak izan daitezkeen ondasunak eskuratzeko.

No podrán destinarse al pago de remuneraciones de personal de cualquier tipo al servicio de la corporación o a la adquisición de bienes que puedan constituir activos fijos de carácter patrimonial

Oro har, aktibo finkotzat hartuko dira urtebetetik gorako bizitza baliagarria dutenak.

Como norma general, se considerarán activos fijos aquellos cuya vida útil exceda de un año.

68. Artikulua: Funtzionamendu gastuak

Artículo 68: Gastos de funcionamiento

Adibide gisa, honako hauek onartzen dira funtzionamendu-gastu gisa:

A título enunciativo se admiten como gastos de funcionamiento los siguientes:

a) Protokolo-gastuak: protokolo-gastutzat hartzen dira helburu instituzionala dutenak, helburu hori nahitaez erlazionatua badago udal talde politikoen helburuekin, eta udal taldeak Donostiako Udalaren instituziotzat hartzen badira.

Udal talde politikoko kideek, hirugarrenekin edo talde gisa, egindako otorduek eragindako gastuak justifikatu beharko dira, bileraren arrazoi zehatza eta bertaratutakoak adierazita.

b) Joan-etorrien gastuak: udal talde politikoko kideek beren jarduera politikoari lotuta egindako joan-etorriak kalte-ordaina jasotzeko modukotzat hartuko dira.

Norberaren ibilgailuan egindako joan-etorrien gastuak ordaindu ahal izango dira, zerbitzuen ondoriozko kalte-ordainei buruzko 1993ko otsailaren 2ko 16/1993 DEKRETUAN ezarritakoaren arabera. Onargarritzat joko dira, halaber, helburua den lekuan aparkatzeko gastuak, bai eta helburua den lekuan ibilgailu publikoak erabiltzekoak ere.

Dagokion udal talde politikoko bozeramaileak baimendu beharko ditu joan-etorriak, eta egindako bidaiaren arrazoiak edo helburua adierazi baimenean.

c) Kanpoko zerbitzuengatikoko gastuak: profesionalen edo enpresen aholkularitza-zerbitzuak kontratatzea, udal jarduerari

a) Gastos protocolarios: se consideran gastos protocolarios aquellos que tengan un fin institucional y necesariamente relacionado con los fines de los Grupos Políticos municipales considerados como institución del Ayuntamiento de San Sebastián.

La justificación de los gastos derivados de comidas realizadas por los miembros del Grupo Político municipal, ya sea con terceros, ya en su condición de tal Grupo, deberán ser justificados indicando el motivo específico de la reunión, así como los asistentes a la misma.

b) Gastos de desplazamientos: serán considerados desplazamientos indemnizables aquellos realizados por los miembros del Grupo Político municipal vinculados a su actuación política.

Los gastos de desplazamiento en vehículo propio serán indemnizables de acuerdo con lo establecido por el DECRETO 16/1993, de 2 de febrero, sobre indemnizaciones por razón de servicio. Se considerarán asimismo aceptables los gastos de aparcamiento en el lugar de destino y el uso de vehículos públicos en el lugar de destino.

Los desplazamientos deberán ser autorizados por el Portavoz del Grupo Político municipal correspondiente dejando constancia en la autorización de los motivos o finalidad del desplazamiento realizado.

c) Gastos por servicios externos: contratación de asesoramiento de profesionales o empresas para la realización de trabajos o estudios

lotutako lanak edo azterlanak egiteko. Atal honetan inkesten enkarguak sartzen dira.

vinculados a su actividad municipal. Se incluyen en este apartado los encargos de encuestas.

Ez dira onartuko lan iraunkorrek eragindako gastuak, ez eta udal talde politikoarekin lan-harremantzat hartu daitezkeen lanek eragindakoak ere.

No serán aceptables los gastos derivados de trabajos permanentes o que puedan equipararse a una vinculación laboral con el Grupo Político municipal.

d) Dohaintzak eta maileguak: ez dira gastu onargarritzat hartuko udal talde politikoek hirugarrenei egindako dohaintzak, pertsona fisikoak izan zein juridikoak izan. Hirugarrenei maileguak edo fidantzamenduak ematea ere ez da onargarritzat jotzen.

d) Donaciones y Préstamos: no se consideran gastos aceptables las donaciones realizadas por los Grupos Políticos municipales a terceros ya sean personas físicas o jurídicas. Tampoco se consideran aceptables la concesión de préstamos o fianzamientos a terceros.

e) Banku-gastuak eta aseguruak: onargarritzat jotzen dira udal talde politikoaren titulartasuneko banku-kontuen ohiko kudeaketatik eratorritako gastuak. Ez dira gastu onargarritzat hartuko dagokion banku-erakundearekin dituen betebeharrak ez betetzetik eratorritako komisioak edo interesak, hala nola zorpeko-komisioak, zorra erreklamatzegatik sortutakoak eta abar. Era berean, ez dira onargarritzat joko banku-kontuez bestelako finantza-kontratuetatik eratorritako gastuak eta interesak.

e) Gastos bancarios y seguros: se considerarán aceptables los gastos derivados de la gestión ordinaria de las cuentas bancarias de titularidad del Grupo Político municipal. No se considerarán gastos aceptables las comisiones o intereses derivados del incumplimiento de sus obligaciones con la entidad bancaria correspondiente tales como comisiones de descubierto, por reclamación de deuda, etc. Tampoco serán considerados aceptables los gastos e intereses derivados de contratos financieros de cualquier tipo diferentes de las cuentas bancarias.

Kargua betetzean zinegotziak duen erantzukizun zibila estaltzeko aseguruen gastuak onargarriak izango dira.

Serán aceptables los gastos por seguros de cobertura de la responsabilidad civil en el ejercicio del cargo de concejal.

f) Beste gastu arrunt batzuk: logotipoa edo taldearen identifikazioa duen bulegoko material pertsonalizatua erosteak eragindako gastuak; talde-jarduerak egiteko lokalen edo

f) Otros gastos corrientes: gastos que se deriven de la adquisición de material de oficina personalizado con el logotipo o identificación del Grupo correspondiente; gastos de

esparruen errentamendu-gastuak; informazio-buletinak editatzeko gastuak, banaketa barne; taldearen jarduerarekin lotutako webguneak sortzeko eta mantentzeko gastuak; taldearen jarduerarekin lotutako azterlanak eta komunikazio-gastuak; prentsa, aldizkariak eta datu-baseak harpidetzeko gastuak, baldin eta Udaleko zerbitzu orokorrek eskuratu ezin badituzte; taldeko kideek taldearen barruan dituzten zereginekin zerikusia duten gaitan prestatzeko gastuak; taldearen ordezkari gisa, ongintzako ekitaldietara joateko gastuak, hala nola antzokietako, emanaldietako edo antzekoetako sarrerak; ongintzako martxa edo otorduetatik eratorritako gastuak.

arrendamiento de locales o espacios para la realización de actividades del Grupo; gastos de edición de boletines informativos, incluido su distribución; gastos de creación y mantenimiento de webs relacionadas con la actividad del Grupo; estudios y gastos de comunicación relacionados con la actividad del Grupo; gastos de suscripción de prensa, revistas y bases de datos cuando no puedan ser facilitadas por los servicios generales del Ayuntamiento; gastos de formación de los miembros del Grupo en cuestiones relacionadas con sus tareas dentro del mismo; gastos de asistencia a eventos benéficos en representación del Grupo tales como entradas a teatros, actuaciones o similares; gastos derivados de marchas o comidas benéficas.

69. Artikulua: Udal talde politikoek alderdi politikoei egindako ekarpenak

Artículo 69: Aportaciones de los Grupos Políticos municipales a los Partidos Políticos

Udal talde politikoek beren diru-esleipenak (osorik edo zati batean) beren alderdi politikoei emanaz gero honako dokumentazio hau aurkeztu beharko dute justifikatzeko:

En caso de que los Grupos Políticos municipales aporten sus asignaciones (en todo o en parte) a sus respectivos Partidos Políticos, deberán presentar para su justificación la siguiente documentación:

- Udal talde politikoaren eta alderdi politikoaren artean sinatutako hitzarmena edo antzeko akordioa, korporazioaren agintaldiaren iraupen berekoa. Bertan, adieraziko dira alderdi politikoak udal talde politikoari emango dizkion zerbitzuak.

- Un convenio o un acuerdo análogo firmado entre el Grupo Político municipal y el Partido Político, que tenga una duración máxima igual al mandato corporativo, en el que se relacione los servicios que la formación política se compromete a prestar al Grupo Político municipal.

- Alderdiaren kudeaketa ekonomiko-finantzarioaren arduradunaren ziurtagiria

- Una certificación del responsable de la gestión económico-financiera del Partido

ekarpen horiek indarrean dagoen esparru juridikoan jasotako legezko kasuetan erabili direla eta Kontuen Auzitegian aurkeztutako alderdiaren kontabilitate orokorrean diru-sarrera gisa agertzen direla egiaztatzen duena.

donde se acredite que las aportaciones se han utilizado en los supuestos legales contemplados en el régimen jurídico vigente y que figuran como ingresos en la contabilidad general del Partido presentada en el Tribunal de Cuentas.

Ekarpen horiek izaera finalista izango dute, eta udal talde politikoaren jardura propioari eta funtzionamenduari lotutako prestazioei erantzun beharko diete.

Estas aportaciones tendrán carácter finalista y deberán responder a prestaciones vinculadas al desarrollo de la actividad propia y de funcionamiento del Grupo Político municipal.

III. Kapitulua. Justifikazioa eta itzulketa

Capítulo III. Justificación y reintegro

70. Artikulua: Kontabilitate espezifikoa

Artículo 70: Contabilidad específica

Udal talde politikoek urteko diru-esleipenaren kontabilitate espezifikoa bat eraman beharko dute, egiten duten eragiketa bakoitza erregistratuz eta fakturak edo dokumentu baliokideak kontserbatuz. Faktura edo dokumentu horiek indarrean dagoen legeriak eskatzen dituen baldintzak beteko dituzte, eta udal taldearen izenean igorriko dira talde horrek egindako gaastoari dagokionez.

Los Grupos Políticos municipales deberán llevar una contabilidad específica de la asignación anual registrando cada una de las operaciones que realicen y conservando las correspondientes facturas o documentos equivalentes que contendrán los requisitos exigidos por la legislación vigente y que estará emitidas a nombre del Grupo municipal respecto del gasto realizado por el mismo.

Udal talde politiko bakoitzak bere barne-mekanismoak ezarriko ditu kontabilitatea kudeatzeko eta gastuak baimentzeko eta erabiltzeko.

Cada Grupo Político municipal establecerá internamente sus mecanismos de gestión de la contabilidad y de autorización y de disposición de los gastos.

Udal Kontu Hartzailtzak eskuratuko die Eguneroko Liburua eramateko eredua.

Se facilitará por la Intervención municipal modelo para la llevanza del Libro Diario.

71. Artikulua: Diru-esleipenaren justifikazioa Artículo 71: Justificación de la asignación

Urteko diru-esleipena egin eta hurrengo urteko martxoaren 1a baino lehen, eta, gainera, agintaldi bakoitzaren amaieran, udal talde politikoek dagokien Justifikazio Kontua eskuratuko diote Udal Kontu Hartzailtzari. Kontu horretan honako hauek jasoko dira:

- Diru-esleipenaren kargura egindako gastuen memoria edo zerrenda, dokumentu bakoitzaren datuak jasotzen dituen (zenbakia, data, hirugarrena, kontzeptua, ordaintzeko modua eta ordainketa-data). Gastuen memoria edo zerrenda udal taldeko bozeramaileak behar bezala sinatuta egongo da.

- Udal Kontu Hartzailtzak, laginketa-tekniken bidez, eskatu ahal izango ditu fakturak nahiz trafiko juridiko merkataritzakoan edo administrazio-eraginkortasunaren esparruan froga-balio baliokidea duten dokumentuak, baita ordainketak egiaztatze dokumentazioa ere.

- Hitzarmena edo antzeko akordioa, alderdi politikoei ekarpenak eginez gero (lehenengo justifikazio-kontuarekin edo agintaldiak irauten duen bitartean hitzarmenaren baldintzak aldatzen badira).

- Arau honen 66. artikuluan aipatzen den Alderdiaren kudeaketa ekonomiko eta finantzarioaren arduradunaren ziurtagiria.

Antes del 1 de marzo del año siguiente al de la correspondiente asignación anual y además al final de cada mandato, los Grupos Políticos municipales pondrán a disposición de la Intervención Municipal la correspondiente Cuenta Justificativa comprensiva de:

- Memoria o relación de gastos efectuados con cargo a la asignación en la que consten los datos de cada documento (n.º, fecha, tercero, concepto, forma de pago y fecha de pago). La memoria o relación de gastos estará debidamente firmada por el Portavoz del Grupo municipal.

- La Intervención municipal podrá solicitar mediante técnicas de muestreo las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o en el ámbito de eficacia administrativa, así como la documentación acreditativa de los pagos.

- El convenio o acuerdo análogo en el caso de aportaciones a los Partidos Políticos (con la primera cuenta justificativa o en el caso de que se modifiquen los términos del convenio durante la duración del mandato)

- Certificado del responsable de la gestión económica financiera del Partido al que se refiere el artículo 66 de la presente Norma.

- Talde politikoko bozeramailearen baimenak, joan-etorrien gastuei dagozkienak

- Autorizaciones del Portavoz del Grupo Político en relación a los gastos de desplazamientos.

- Motiboen eta jankideen justifikazioa, otordu-gastuen kasuan.

- Justificación de los motivos y asistentes en el caso de los gastos de comidas.

- Hala badagokio, itzulketen ordainketa-gutuna, aplikatu gabeko gerakinen edo behar bezala justifikatu gabeko zenbatekoen kasuan.

- En su caso, carta de pago de reintegros en el supuesto de remanentes no aplicados o de importes indebidamente justificados.

Azken urteko justifikazio-kontuak urtarrilaren 1etik korporazioak kargua benetan uzten duen egunera arteko aldia hartuko du.

La cuenta justificativa del último año comprenderá el periodo de 1 de enero hasta la fecha en la que se produzca el cese efectivo de la Corporación saliente.

72. Artikulua: Agintaldiaren amaierako kontua

Artículo 72: Cuenta de fin de mandato

Agintaldiaren amaierako kontua ekitaldi bakoitzeko justifikazio-kontuek osatuko dute. Udal talde politikoek, agintaldia amaitu eta hurrengo hilabetea amaitu baino lehen, kontu horiek bidaliko dizkiote Udal Kontu Hartzailtzari, agintaldiari dagozkion gastuen laburpen-koadro batekin batera, kontzeptuka multzokatuta.

La cuenta de fin de mandato quedará conformada por las cuentas justificativas de los respectivos ejercicios. Los Grupos Políticos municipales, dentro del mes siguiente a la fecha de finalización del mandato remitirán a la Intervención municipal las referidas cuentas acompañadas de un cuadro resumen de los gastos correspondientes al mandato agrupados por concepto.

73. Artikulua: Gerakinak eta itzulketak

Artículo 73: Remanentes y reintegros

Erabili ez diren udal talde politikoei esleitutako zenbatekoak (soberakinak) edo Titulu honetan aurreikusitako xede eta baldintzei dagokienez behar bezala justifikatu ez direnak, Udal Diruzaintzara itzuli beharko dira, taldeen ekimenez, agintaldiaren amaieraren

Los importes asignados a los Grupos Políticos municipales que no hubieran sido empleados (remanentes) o bien no hayan sido debidamente justificados en los destinos y con los requisitos previstos en este Título deberán ser reintegrados a la Tesorería del

justifikazio-kontuarekin batera hura amaiaztzean, edo Udal Kontu Hartzailetzaren kontrol-jardueren ondorioz.

Ayuntamiento, a iniciativa propia, junto con la cuenta justificativa de fin de mandato a la finalización del mismo o como consecuencia de las actuaciones de control de la Intervención municipal.

IV. Kapitulua. Kontu hartzailetzak kontrolatzea. Kontu-ematea Udalbatzari

Capítulo IV. Control por la intervención. Rendición de cuentas al Pleno

74. Artikulua: Udal Kontu Hartzailetzak kontrolatzea

Artículo 74: Control de la Intervención municipal

Arau honen 68. artikuluan xedatutako terminoekin bat justifikazio-kontua eginda, Udal Kontu Hartzailetzak haren kontrola egingo du, eta dagokion txostena idatziko, Titulu honetan eta oro har aplikatu beharreko araudian aurreikusitako mugak betetzen direla egiaztatzeko helburu bakarrarekin.

Conformada la cuenta justificativa en los términos previstos en el artículo 68 de esta Norma, la Intervención municipal procederá a su control emitiendo el correspondiente informe con el único objetivo de verificar el cumplimiento de las limitaciones previstas en el presente Título y en la normativa de general aplicación

75. Artikulua: Udalbatzari kontu-ematea

Artículo 75: Rendición de cuentas al Pleno

67. artikuluan aipatzen den kontabilitate espezifikoa Udalbatzaren esku jarriko da, hark eskatzen duen bakoitzean.

La contabilidad específica a la que se refiere el artículo 67 será puesta a disposición del Pleno de la Corporación, siempre que éste lo pida.

Nolanahi ere, Udalbatzak urtero izango du diru-esleipen horien gainean Udal Kontu Hartzailetzak egindako kontrol-txostenaren berri, Kontu Orokorra onartzearen ondorioz.

En todo caso, el Pleno tendrá conocimiento anualmente del Informe de control de la Intervención municipal sobre estas asignaciones con motivo de la aprobación de la Cuenta General.

V. Kapituluia. Publizitatea eta gardentasuna

Capítulo V. Publicidad y transparencia

76. Artikulua: Dirulaguntzen Datu Base Nazionalen argitaratzea

Artículo 76: Publicación en BDNS

Udaletako talde politikoei urtero ematen zaizkien diru-esleipenak Dirulaguntzen Datu Base Nazionalen argitaratuko dira.

Las asignaciones económicas anuales a los Grupos Políticos municipales se publicarán en Base de Datos Nacional de Subvenciones.

77. Artikulua: Diru-esleipenen publizitate aktiboa

Artículo 77: Publicidad activa de las asignaciones

Hurrengo ekitaldiko bigarren sei hilekoan, informazio hau Udalaren Gardentasun Atarian argitaratuko da:

Durante el segundo semestre del ejercicio siguiente, se publicará en el Portal de Transparencia del Ayuntamiento la siguiente información:

- Udal taldeek urkeztutako urteko gastuen zerrenda zehatza, kontzeptuen arabera ordenatuta.

- Relación detallada de los gastos anuales aportada por los Grupos municipales ordenados por conceptos.

- Udal Kontu Hartzailetzaren urteko kontrol-txostena, gastuen justifikazioari buruzkoa.

- Informe anual de control de la Intervención municipal sobre la justificación de los gastos.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

DISPOSICIONES ADICIONALES

1.Xedapena: Akordio edo hitzarmen lehiaketak

Disposición 1º: Acuerdos o convenios concursales

Alkateak berak gauzatu behar ditu Prozesamendu Zibilaren Legean eta Paguak Etetearen gaineko Legean xedaturiko lehiaketetako udal akordio edo hitzarmenak.

Corresponde al/a la alcalde/sa la suscripción por el Ayuntamiento de los acuerdos o convenios en procesos concursales previstos en la Ley de Enjuiciamiento Civil y Ley de Suspensión de Pagos.

2.Xedapena: Informazioa

Disposición 2º: Información

Udal taldeek noiznahi eskura dezakete aurrekontu balantze jatorrizkoaren aldakia. Ogasun Batzordean balantzea hiru hilean behin azter daiteke.

En cualquier momento se facilitará a los grupos municipales copia del original del balance presupuestario. El mismo podrá ser objeto de informe con periodicidad trimestral en la Comisión de Hacienda.

AZKEN XEDAPENA

DISPOSICION FINAL

Lehenengoa.- Arau honetako I. tituluko II kapituluko erabakien aplikazioa bateragarria izango da aurrekontuen egonkortasunaren arloan indarrean dagoen arautegiarekin, aurrekontuen egonkortasunaren eta zor publikoaren helburuetarako eta gastu-erregelerako ezarritako mugen barruan.

Primera.- La aplicación de las disposiciones contenidas en el capítulo II del Título I de la presente Norma deberá resultar compatible con la normativa vigente en materia de estabilidad presupuestaria, dentro de los límites establecidos para los objetivos de estabilidad presupuestaria y de deuda pública, así como para la regla de gasto.

Bigarrena.- Alkatetzak ahalmena du behar beste ebazpen emateko honako Arau hau garatu eta argitzeko.

Segunda.- Se faculta a la Alcaldía para que dicte cuantas disposiciones considere necesarias para el desarrollo y aclaración de la presente Norma.

1.Eranskina Donostiako Udalaren 2027. urteko Aurrekontua erabiltzeko araua Zabalgarriak jasotako kredituak		Anexo I Norma de ejecución presupuestaria del año 2027 del Ayuntamiento de San Sebastián Créditos declarados ampliables	
SARRERAK	GASTUAK	INGRESOS	GASTOS
Betearazte subsidiarioengatiko sarrerak	Norbanakoei edo entitateei eskatu beharreko betearazte subsidiarioetarako kreditua	Ingresos para ejecuciones subsidiarias.	Crédito para actuación subsidiaria a cargo de entidades o particulares.
Etxeko Laguntza Zerbitzuan sarrera handiagoak.	Etxeko Laguntza Zerbitzua emateko kreditua	Mayores ingresos de la Ayuda a Domicilio.	Crédito para prestación del servicio de Ayuda a domicilio.
Garabi zerbitzua emateagatiko sarrerak	Garabi zerbitzua emateko kredituak	Ingresos por prestación de servicio de grúa.	Crédito para prestación del servicio de grúa.
Aseguru etheen kalte ordainak.	Konpondu eta zaintzeko lanak egiteko kreditua.	Indemnizaciones de compañías de seguros.	Crédito para reparaciones, mantenimiento y conservación.

TAO.	Zerbitzuak sortutako gastuetarako kreditua	OTA	Crédito para gastos ocasionados por el servicio.
Beste dirulaguntza batzuk, ekintza jakin batzuetarako.	Dirulaguntzak jasotzeko moduko ekintzak kudeatzen dituzten programen kredituak.	Otras subvenciones para finalidades concretas.	Créditos de los programas que gestionan las actuaciones subvencionables
Pobreziaren Aurkako Planean sarrera handiagoak.	Pobreziaren aurkako dirulaguntzetarako kreditua.	Mayores ingresos Plan contra la Pobreza.	Crédito para Subvenciones Plan contra la Pobreza.
Eusko Jaurlaritzarekin izenpeturiko ikastetxe hitzarmena.	Ikastetxeak hobetzeko kreditua	Convenio con Gobierno Vasco centros escolares.	Crédito para mejora de centros escolares
Isunak	Isunen kudeaketarako kreditua	Multas.	Crédito para gestión de multas
Atzerriko isunak	Atzerriko isunak kudeatzeko kreditua	Multas extranjeros	Crédito para gestión de multas extranjeros
Sarrera arrunten edo kapitalaren sarrera gehiago	Zabalgarriztat hartutako partidak	Mayores ingresos corriente o de capital.	Partidas declaradas ampliables

Udalaren aldeko epaiketa-kostuak	Udalaren aurkako epaiketa-kostuak	Costas procesales a favor del Ayuntamiento	Costas procesales en contra del Ayuntamiento.
Diru sarrerak, ekintza jakin batzuetarako.	Gastuak, ekintza jakin horietarako	Ingresos de carácter finalista	Partidas para las actuaciones finalistas